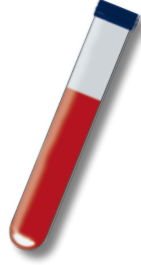


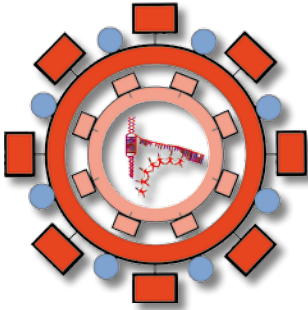
A. Schaffert
C. Heiligensetzer



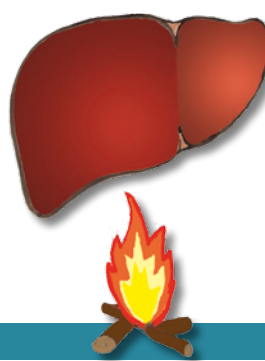
DEUTSCH
TÜRKÇE
РУССКИЙ
عَرَبِيّ

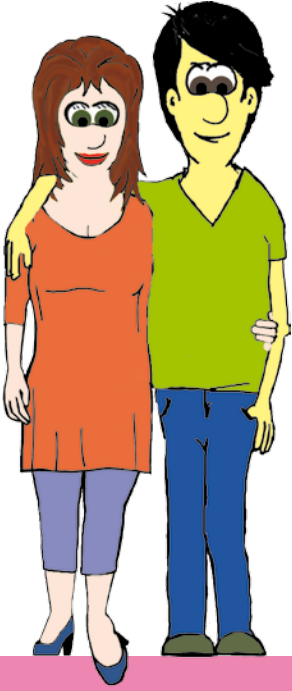
setzer
verlag

tıp doc Hepatitis B



Informationsbroschüre für Patienten
und Ärzte in Bildern | Hastalar ve dok-
torlar için resimli bilgilendirme broşürü
| Информационная брошюра для
пациентов и врачей в картинках |
استعلامات للمريض والدكتور مرفقة بالصور





Chronische Erkrankungen können, auch wenn sie nicht immer heilbar sind, oft gut behandelt werden. Dies gelingt umso besser, wenn die Patienten über ihre Erkrankung Bescheid wissen. Tip doc bietet Informationen zu Hepatitis B für einen mündigen Patienten, gleich welche Sprache er spricht, sowie für Mediziner, von einfachen Stichworten bis hin zu detaillierten serologischen Konstellationen.

Yüzde yüz tedavi edilemeseler bile genellikle kronik hastalıkların tedavisi mümkündür. Hastaların hastalıkları hakkında ne kadar çok bilgileri olursa, hastalıkların tedavisi de o derecede kolay olur. Tip doc broşürü, hangi dili konuşursa konuşsun, bilgili ve haklarını bilen hastalar ve doktorlar için, basit tanımlamalardan karışık seroloji konsültasyonlarına kadar, Hepatit B hastalığı hakkında bilgiler sunmaktadır.

Хронические заболевания часто хорошо поддаются лечению, хотя не всегда можно их вылечить. Особенно хорошего результата можно достичь, если пациенты обладают знаниями о заболевании. Tip doc предоставляет взрослым пациентам информацию о гепатите В независимо от того, на каком языке они разговаривают, а также врачам. Эта информация включает как простые ключевые понятия, так и детальные серологические исследования.

الامراض المزمنة يمكن غالباً علاجها بشكل جيد، بالرغم من انه لا يمكن في كل الحالات الشفاء منها، وهذا سيكون طبعاً افضل عندما يكون المريض على دراية جيدة بالمرض. كتاب تيب دوك يقدم معلومات عن مرض التهاب الكبد الوبائي نوع ب للمريض بلغته التي يتكلم بها، وايضا للطباء وطلاب الطب، يشمل مفردات بسيطة وايضا معقدة وتفصيلية مثل التشكيلات المصلية.

setzer
verlag

www.setzer-verlag.de

Christina Heiligensetzer (Herausgeberin)

tip doc Hepatitis B – Arzt-Patient Broschüre in Bild und Wort, Deutsch-Türkisch-Russisch-Arabisch

Autoren: Dr. med. Andreas Schaffert, Dr. med. Christina Heiligensetzer · **Bildgebung:** Alf Setzer · **Buchgestaltung:** Eva Knoll, Stuttgart · **Einband:** falset, Stuttgart

A

Lieber Leser, die Medizin unterliegt einem ständigen Wandel. Die Autoren haben mit großer Gewissenhaftigkeit geprüft, dass die Angaben in diesem Buch dem Wissensstand und den Erfordernissen der Medizin entsprechen. Dennoch entbindet dies den Nutzer nicht von der Pflicht, anhand der aktuellen medizinischen Literatur die Angaben zu überprüfen, Rücksprache mit seinem behandelnden Arzt, resp. Dolmetscher zu halten. Die Verordnung und Einnahme von Medikamenten geschieht in eigener Verantwortung.

Sayın Okuyucu, günümüzde tıp alanında hergün yeni gelişmeler olmaktadır. Bu kitabın yazarları, bu kitapta yer alan bilgilerin bugünkü tıp biliminin bulunduğu bilgi seviyesine ve tıp biliminin gereklerine uygun olması için büyük bir özen göstermişlerdir. Ancak bu özen, bu kitabı kullanan kişinin ilaç kullanma talimatları, güncel tıp yayınları veya sözlükler kullanarak bu bilgileri karşılaştırmak, kontrol etmek ve gerekirse doktor, uzman doktor veya tercüman ile konuşmak sorumluluğunu ortadan kaldırmamaktadır. Hastanın ilaçlarını kullanması kendi sorumluluğundadır.

Дорогой читатель, в настоящее время в медицине наблюдаются постоянные изменения. Поэтому авторы очень добросовестно отнеслись к содержанию этой книги и проверили все данные согласно уровню медицинских знаний и требований. Однако это не освобождает Вас от проверки и сравнения информации с актуальной медицинской литературой, а также от консультаций с лечащим врачом или переводчиком. Читатель сам несёт ответственность за лечение и правильное обращение с медикаментами.

Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung der Texte und Bilder, Photographien und Graphiken, Nachdruck, Vervielfältigungen in jeder Form, Speicherung, Sendung oder Übertragung des Werks ganz oder teilweise auf Papier oder die Verarbeitung mit elektronischen Systemen wie Film, Daten- oder Tonträgern einschließlich zukünftiger Medien sind ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen und Länder.

© setzer verlag, 2013

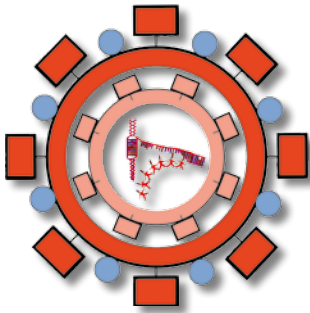
seyfferstraße 53, 70197 stuttgart

www.setzer-verlag.de • info@setzer-verlag.de

tıp doc

Hepatitis B

A. Schaffert | C. Heiligensetzer



Informationsbroschüre für Patienten
und Ärzte in Bildern | Hastalar ve dok-
torlar için resimli bilgilendirme broşürü
| Информационная брошюра для
пациентов и врачей в картинках |
استعلامات للمريض والدكتور مرفقة بالصور

D

Wo? Nerede? Где? أين؟

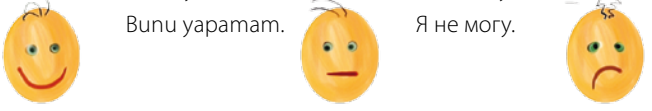
Wann? Ne zaman? Когда? متى؟
 Seit wann? Ne zamandan beri? С какого времени? منذ متى؟
 Wie lange? Ne kadar (uzunlukta)? Как долго? كم هي الفترة؟
 Wie oft? Hangi sıklıkta? Как часто? كم مرة؟



Wie viel? Ne kadar/kac tane? Как много? كم؟
 Wie stark? Hangi güçlükte? Как сильно? شدة الألم؟



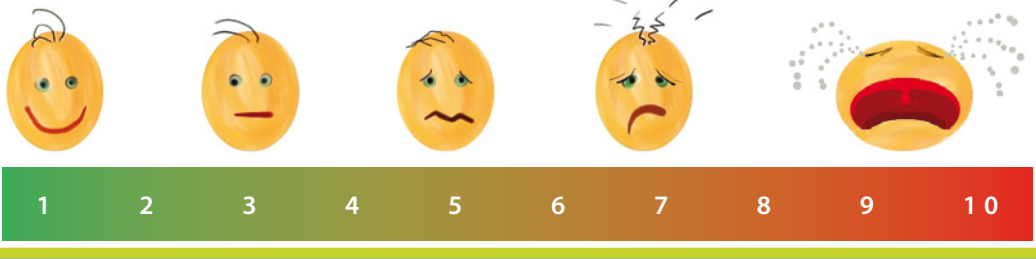
Wie geht es Ihnen? Şimdi nasılsınız? Как Ваши дела? كيف حال صحتك؟
 Ich will/möchte nicht. İstemiyorum. Я не хочу. لا اريد لا أرغب
 Ich kann nicht. Bunu yapamam. Я не могу. لا استطيع



ja – nein evet – hayır да – нет لا – نعم
 bitte lütfen пожалуйста من فضلك
 danke teşekkürler спасибо شكراً

kurz – lang kısa – uzun кратко – долго طويل – قصير
 schwach – stark zayıf – güçlü слабо – сильно ضعيفة – قوية
 selten – häufig nadir – sık sık نادرا – في كثير من الأحيان
 wenig – viel az – çok قليلا – كثير
 rechts – links sağ – sol направо – налево يمين – يسار

Schmerzstärke Sancı derecesi Сила боли شدة الألم

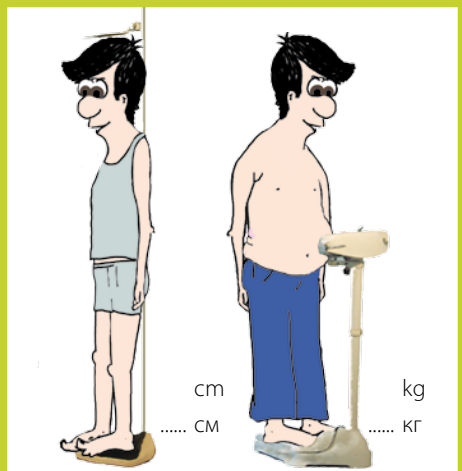


Körpertemperatur Vücut derecesi Температура тела درجة حرارة الجسم



1	Montag	pazartesi	понедельник	الاثنين
2	Dienstag	salı	вторник	الثلاثاء
3	Mittwoch	çarşamba	среда	الأربعاء
4	Donnerstag	perşembe	четверг	الخميس
5	Freitag	cuma	пятница	الجمعة
6	Samstag	cumartesi	суббота	السبت
7	Sonntag	pazar	воскресенье	الأحد
8	Tag	gün	день	يوم
9	Woche	hafta	неделя	أسبوع
10	Monat	ay	месяц	شهر
11	Jahr	yl	год	سنة
12	Sekunde	saniye	секунда	ثانية
13	Minute	dakika	минута	دقيقة
14	Stunde	saat	час	ساعة
16	1 Januar	ocak	январь	يناير كانون الثاني
17	2 Februar	şubat	февраль	فبراير - شباط
18	3 März	mart	март	مارس - آذار
19	4 April	nisan	апрель	أبريل - نيسان
20	5 Mai	mayıs	май	مايو - أيار
21	6 Juni	haziran	июнь	يونيو - حزيران
22	7 Juli	temmuz	июль	يوليو - تموز
23	8 August	ağustos	август	أغسطس - آب
24	9 September	eylül	сентябрь	سبتمبر - أيلول
25	10 Oktober	ekim	октябрь	أكتوبر - تشرين أول
30	11 November	kasım	ноябрь	نوفمبر - تشرين ثاني
40	12 Dezember	aralık	декабрь	ديسمبر - كانون أول

- 50
- 60
- 70
- 80
- 90
- 100
- 500
- 1.000
- 5.000
- 10.000
- 50.000
- 100.000
- 500.000
- 1 Mio.



1920	1930	1940	1945	1950	1955	1960	1965	1970	1975	1980	1985	1990	1995
2000	2002	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015

Lieber Leser,

über Jahre hinweg waren wir unzufrieden, dass wir als Ärzte uns mit unseren fremdsprachigen Patienten oft nicht ausreichend verständigen konnten. Funktionierende Übersetzungshilfen für die Praxis hatten wir nicht gefunden. Darum nahmen wir den Zeichenstift selbst in die Hand. Daraus ist die tip doc-Reihe entstanden. Ein Buch ersetzt jedoch nicht das persönliche Gespräch. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, gegebenenfalls mit der Unterstützung eines Dolmetschers.

Die tip doc-Verständigungshilfen sind das Ergebnis einer Initiative, die davon lebt, dass viele Menschen ihre Erfahrungen einbringen. Wir erheben keinen Anspruch auf Perfektion. Wir freuen uns immer über Anregungen, die Sie gerne an uns oder den Verein **Bild und Sprache e. V.** richten können, der weitere Materialien auf seiner Seite www.medi-bild.de zum Download bereit hält.

Nun wünschen wir allen, dass wir uns gut verstehen.

Die Autoren

Sayın Okuyucu,

biz doktorlar yıllardır yabancı dillerde konuşan hastalarla anlaşma problemi olmasından rahatsızdık. Günlük muayenelerimizde yeterli tıp sözcükleri bulamadığımız için maalesef resim yaparak anlatmak zorunda kalıyorduk. Böylece tıp doc-Serisi ortaya çıktı. Tabii ki bir broşür doktorla şahsen konuşmanın yerini tutamaz. Eğer başka sorularınız varsa lütfen doktorunuza başvurunuz, gerekirse bir tercüman aracılığıyla doktorunuzla konuşunuz.

Hasta ile doktorun birbirini daha iyi anlamaları amacıyla hazırlanan tıp-doc yardımcı broşürleri, çok sayıda insanın tecrübelerini biraraya getirdikleri bir girişimin sonucudur. Bizim yüzde yüz eksiksik olduğumuz şeklinde bir iddiamız yoktur. Bize veya **Resim ve Dil Derneği** ne iletteceğiniz tavsiyeleriniz bizi sevindirir. **Resim ve Dil Derneği** nin www.medi-bild.de adresindeki internet sitesinde de diğer bilgilere de ulaşabilir ve bilgilendirme broşürlerini dosya olarak internette indirebilirsiniz.

Birbirimizle daha iyi anlaşabileceğimizi umuyoruz.

Yazarlar

Дорогой читатель,

на протяжении многих лет мы, врачи, были недовольны тем, что часто возникали проблемы с иностранными пациентами из-за языкового барьера. Мы так и не могли найти эффективной практической помощи при переводе. Поэтому мы сами взяли в свои руки карандаш. Результат нашей работы – серия tip doc. Естественно, книжка не может заменить личной беседы. Если у Вас возникнут вопросы, то обращайтесь, пожалуйста, к Вашему врачу, по необходимости в присутствии переводчика.

Серия tip doc способствует взаимопониманию. Эта книга – результат инициативы, которая существует благодаря обмену опытом многих людей. Мы не стремимся к совершенству, и поэтому всегда примем с удовольствием новые идеи и предложения в нашу сторону или в общество **Bild und Sprache e. V.** А также приглашаем Вас на интернетную страницу www.medi-bild.de, где Вы найдёте дополнительную информацию и сможете её скачать.

Мы желаем всем взаимопонимания.

Авторы

عزيزي القارئ ؛

في السنوات الماضية كان تواصلنا وتفاهمنا كأطباء مع مرضانا الأجانب في كثير من الأحيان غير واف و مرض. للأسف لم نجد وسائل فعالة للترجمة، لذلك اخذنا نحن بزمام المبادرة وتوصلنا لإصدار هذا الكتيب. ومن هذا المنطلق نشأت سلسلة المستندات الإرشادات، وهذا الكتاب لا يمثل بديل عن المحادثة الشخصية. وإذا كان لديكم أسئلة فعليكم التوجه بها إلي طبيبك بمساعدة المترجم.

مستندات الإرشادات المساعدة للتفاهم هي حيلة مبادرة تعيش على توصيل خبراتها إلي الكثير من الناس. ونحن لا نقول بأننا الأفضل، ولكن نحن سعداء بتهيأتكم وتوصياتكم التي توجهوها لنا أو لنادي الصورة واللغة، وللمزيد من المواد التي اصدرانها يمكنكم الحصول عليها من موقعنا على www.medi-bild.de.

ونتمنى لنا جميعاً أن نكون قد استطعنا التفاهم بشكل جيد.

المؤلفون



ja | evet | да | نعم



Nein | hayır | нет | لا

Deutsch: Beispiel · Muster

Arabisch: نمط · مثال



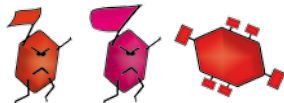
Schmerzen | ağrılar |
боли | ألم وأوجاع



Beachte! | Broşürdeki şu sembollere dikkat ediniz! |
Внимание! | انتبه ولاحظ !!



Für Spezialisten + solche, die es werden wollen | Meraklılar, uzmanlar ve uzman olmak isteyenler için | Для специалистов и тех, кто стремится к этому. | للمتخصصين والذين يريدون الاستزادة



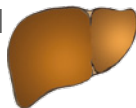
Hepatitis-Viren | hepatit-virüsleri |
الفيروس المسبب لالتهاب الكبد الوبائي

Antigene | antigenler |
антигены | مستضد



Antikörper | antikor |
антитела | الجسم المضاد

Leber | karaciğer |
печень | كبد



Entzündung | iltihaplanma |
воспаление | إلتهاب

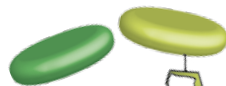


37

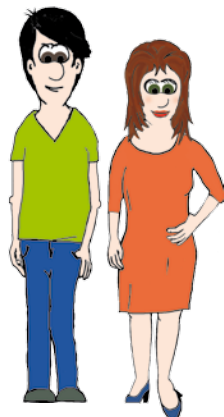
Glossar | Sözlük

Abwehrzellen unseres Immunsystems: | Vücudumuzun kendini savunma sisteminin (immün sistem) savunma hücreleri: | الخلايا الدفاعية لنظام المناعة: |
Защитные клетки нашей иммунной системы:

Lymphozyten | Lymphozyten denilen savunma hücreleri |
лимфоциты | الخلايا الليمفاوية



Makrophagen | Makrofajlar |
макрофаги | الخلايا الضامة والاکلة



Ich bin gesund.
Ben sağlıklıyım.
Я здоров.
انا سليم من الامراض.



Ich habe akute Hepatitis B.
Ben de akut Hepatit B var.
У меня острый гепатит В.
انا مصاب بالتهاب الكبد الوبائي ب الحاد.



...Gelbsucht.
...sarılık.
...желтуха.



...chronische Hepatitis B.
...kronik Hepatit B.
...хронический гепатит В.
...التهاب الكبد الوبائي ب المزمن... البرقان والاصفرار

- D Häufige Fragen | En çok sorulan sorular | Частые вопросы | أسئلة شائعة
 E Zahlen und Zeiten | Rakamlar ve zamanlar | Числа и время | أرقام وأوقات

- 2 Vorwort | Uygulama | Введение | مقدمة

6 Hepatitis B – Grundlagen | Hepatit B – Genel Bilgiler |

Гепатит В – основные понятия | التهاب الكبد (ب) - اساسيات

- 6 Leberveränderungen im Bild | karaciğer bulguları genel bakış | Изменения печени | معطيات اوننتاج عن الكبد
 8 Was ist Hepatitis B? | Hepatit B nedir? | Что такое гепатит В? | ماهو التهاب الكبد (ب)
 10 Übertragung | Hepatit nasıl bulaşır? | Передача | انتقال المرض
 11 Vorbeugung | Hepatitten nasıl korunulur? | Предупреждение | الوقاية
 12 Bluttest | Kan tahlili | Анализ крови | فحص الدم
 13 Blutwerte | Kan değerleri | Показатели анализа крови | قيم الدم

14 Impfungen | Aşılar | Прививки | تطعيمات

- 14 Passive Impfung | Pasif bağışıklık sağlayan aşılar | Пассивная прививка | تطعيم سلبي
 16 Aktive Impfung | Aktif bağışıklık sağlayan aşılar | Активная прививка | تطعيم نشط

18 Akute Hepatitis B | Akut Hepatit B | Острый гепатит В | التهاب الكبد الحاد (ب)

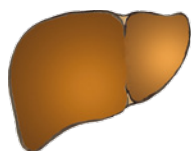
- 18 Verlauf | Hastalığın seyri | Течение болезни | التوقع
 20 Vorzeichen | Hastalık belirtileri | Признаки | علامة
 21 Organstadium | Organ aşaması | Стадия органа | مرحلة العضو
 22 Komplizierter Verlauf | Hastalığın karmaşık seyri | Сложное течение болезни | سرعان معقد
 23 Therapie | Hastalığın tedavisi | Терапия | العلاج

24 Chronische Hepatitis B | Kronik Hepatit B | Острый гепатит В | التهاب الكبد المزمن (ب)

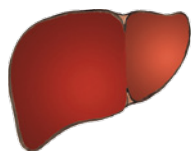
- 24 Prognose | Hastalığın seyri | Прогноз | التوقعات
 26 Beschwerden | Şikayetler | Жалобы | الشكاوي
 28 Verlaufsformen | Hastalığın seyir şekli | Формы течения болезни | انواع السريان
 30 Ansteckungsgefahr | Hastalığın bulaşma tehlikesi | Опасность заражения | خطورة العدوى
 31 Einteilung | Ayrı Bölüm | Классификация | التقسيم · التصنيف
 32 Therapie | Tedavi | Терапия | العلاج

35 Hepatitis D | Hepatit D | Гепатит Д | التهاب الكبد (د)

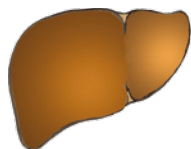
- 36 Adressen | Adresler | Адреса | العناوين
 37 Glossar | Sözlük | Глоссарий | المفردات
 38 Stichwortverzeichnis | Dizin | Указатель | فهرس المصطلحات
 B Auswahl serologischer Muster | Serolojik örnekler | Выбор серологических образцов | اختيار النمط المصلي (بلازما الدم)



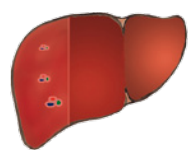
gesunde Leber | sağlıklı karaciğer |
здоровая печень | كبد سليم



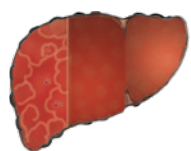
akute Hepatitis | akut hepatit |
التهاب الكبد الوبائي الحاد | острый гепатит



Ausheilung | tamamen iyileşme |
выздоровление | تعافي او شفاء من المرض



aktive Entzündung | aktif iltihaplanma |
активное воспаление | التهاب نشط



Leberfibrose | karaciğer fibrozu |
фиброз печени | تليف الكبد



Leberzirrhose | karaciğer sirozu |
цирроз печени | تشمع الكبد



Leberkrebs | karaciğer kanseri |
рак печени | سرطان الكبد

Siehe auch serologische Muster in der Umschlagseite.
Seroloji sayfasına da bakınız.
Смотрите также Серология на внутренней странице обложки.
انظر الي تحليل بلازما الدم على ظهر الصفحة



Hepatitis B – Grundlagen

Hepatitis B – Genel Bilgiler

Гепатит В – Основные понятия

التهاب الكبد (ب) – اساسيات

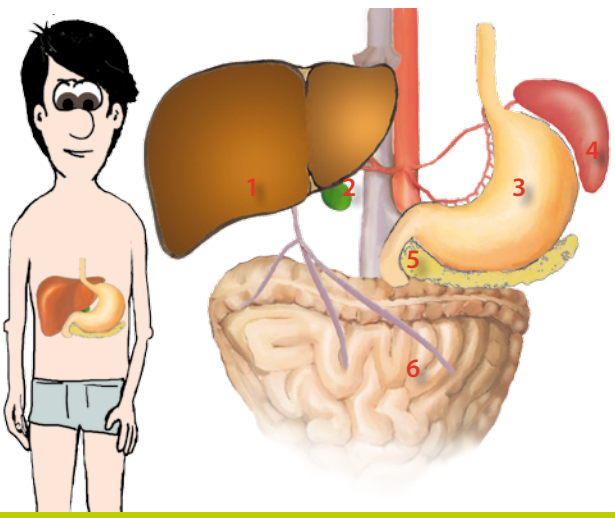
Was ist Hepatitis B ? | Hepatit B nedir? | Что такое гепатит В? | ماهو التهاب الكبد (ب)

Übertragung | Hepatit nasıl bulaşır? | Передача | انتقال المرض

Vorbeugung | Hepatitten nasıl korunulur? | Предупреждение | الوقاية

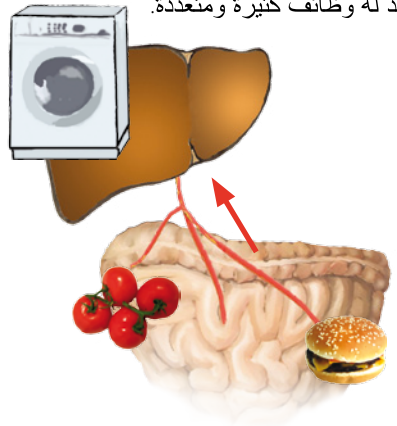
Bluttest | Kan tahlili | Анализ крови | فحص الدم

Blutwerte | Kan değerleri | Показатели анализа крови | قيم الدم



1. Leber | karaciğer |
печень | الكبد
2. Gallenblase | safra kesesi |
желчный пузырь | غدة الصفراء
3. Magen | mide |
желудок | المعدة
4. Milz | dalak |
селезёнка | الطحال
5. Bauchspeicheldrüse | pankreas |
поджелудочная железа | البنكرياس
6. Darm | bağırsak |
кишечник | الامعاء

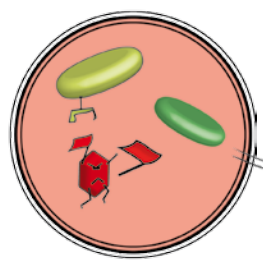
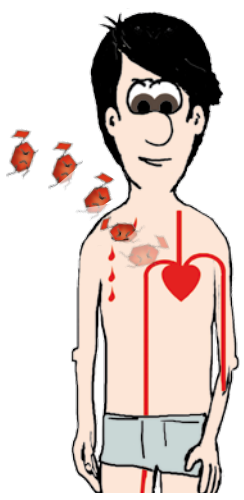
Die Leber hat viele Aufgaben.
Karaciğerin birçok görevi vardır.
Печень выполняет много функций.
الكبد له وظائف كثيرة ومتعددة.



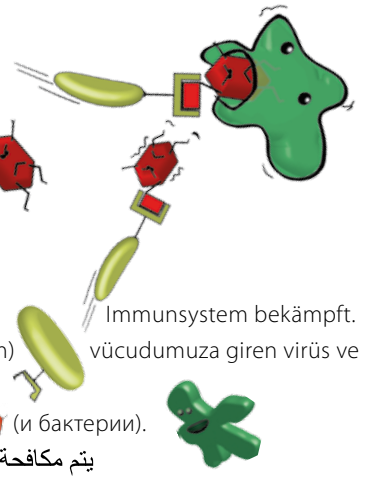
- z. B. | mesela | н-р | مثل
- GOT**
 - GPT**
 - γGT**
 - Bilirubin**
 - AP**
 - CHE**
 - Albumin**



Man kann Stoffe des Leberstoffwechsels im Blut messen.
Karaciğerden kaynaklanan hastalıklar kann tahlili ile tespit edilebilir.
В крови можна определить продукты обмена веществ печени.
يستطيع الانسان ان يقيس عمليات الايض للكبد في الدم.



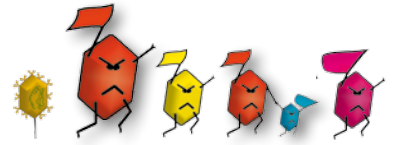
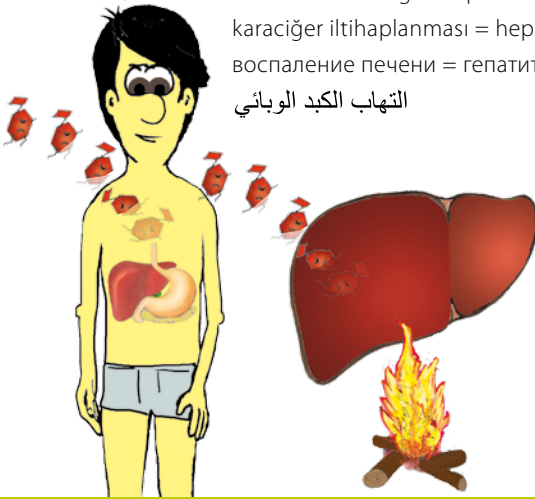
Viren (und Bakterien) werden von unserem
Vücdumuzun bağışıklık sistemi (immün sistem)
bakteriler ile mücadele eder.
Наша иммунная система уничтожает вирусы (и бактерии).
يتم مكافحة الفيروسات والبكتيريا من جهاز المناعة في اجسامنا.



Immunsystem bekämpft.
vücdumuza giren virüs ve



Leberentzündung = Hepatitis
 karaciğer iltihaplanması = hepatit
 воспаление печени = гепатит
 التهاب الكبد الوبائي

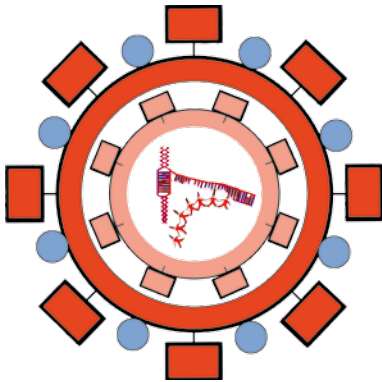


Hepatitis	A	B	C	B+D	E
hepatit	A	B	C	B+D	E
гепатит	A	B	C	B+D	E
التهاب الكبد الوبائي	أ	ب	سي	بي و دي	اي

Hepatitisformen und Hepatitisviren
 hepatit türleri ve hepatit virüsleri
 формы и вирусы гепатита

انواع التهاب الكبد الوبائي والفيروسات المسببة لالتهاب الكبد الوبائي

Aufbau des Hepatitis B-Virus
 hepatit B-virüsünün yapısı
 структура вируса гепатита В
 تركيبة فايروس التهاب الكبد الوبائي ب



Antigen المستضد	Antikörper الجسم المضاد
HBs-Ag (surface)	anti-HBs IgM · IgG
HBe-Ag (envelope)	anti-HBe
HBc-Ag (core)	anti-HBc IgM · IgG
HBV-DNA	13
DNA-Polymerase	37



Abwehrzellen bekämpfen die Viren in der Leber.
 Koruyucu hücreler karaciğerdeki virüslerle mücadele ederler.
 Защитные клетки уничтожают вирусы в печени.
 خلايا الجهاز المناعي التي تقاوم الفايروس في الكبد.

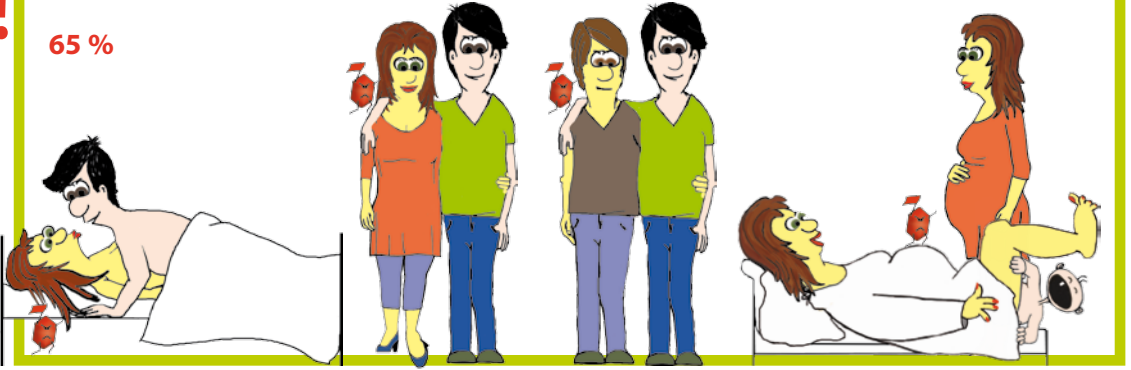


über Blut
kan yoluyla
через контакт с кровью
عن طريق الدم

i. v. Drogenbesteck
damardan uyuşturucu kullananlarda şırıngadan bulaşma
внутривенно через инструменты для наркотиков
ادوات تعاطي المخدرات بالوريد

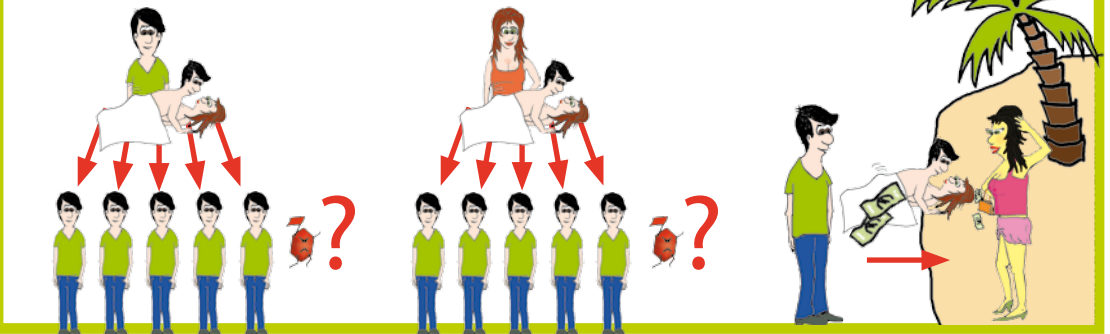
(Blutübertragung)
(dan nakli)
(переливание крови)
(العدوى عن طريق الدم)

65 %



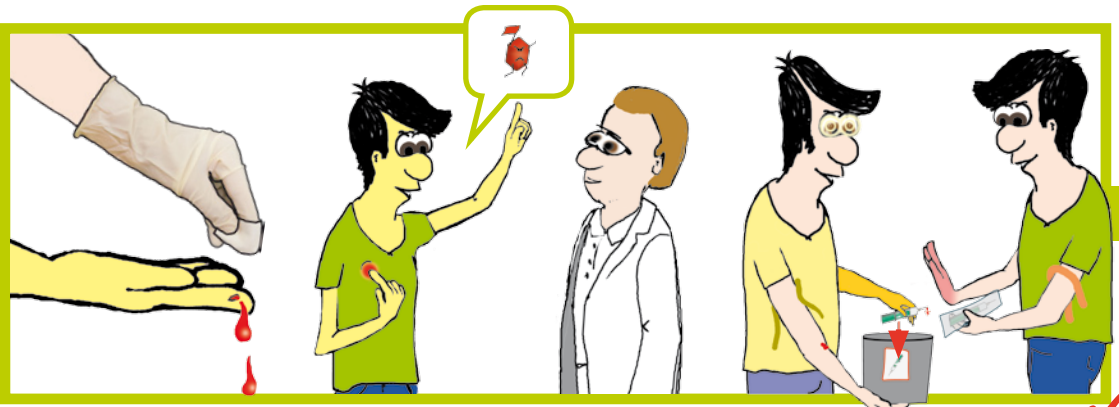
sexuell · Geschlechtsverkehr · heterosexuell · homosexuell
cinsel yoldan · cinsel ilişki ile · heteroseksüel · homoseksüel
половым путём · половое сношение · гетеросексуальный · гомосексуальный
مثلي الجنس · غيري · الاتصال الجنسي · جنسي

Schwangerschaft · Geburt
hamilelik · doğum
беременность · при родах
الولادة · الحمل



Risikoverhalten · ungeschützter Geschlechtsverkehr · wechselnde Partner · Sextourismus
hastalık riskosunu yükselten ilişkiler · korumasız cinsel ilişki · değişik partnerlerle birlikte olma · seks amaçlı geziler
рискованное поведение · при небезопасном половом сношении · при частой смене партнёров · во время
сексуального туризма

السياحة الجنسية · تغيير الشريك · الاتصال الجنسي غير المحمي · مخاطر السلوكيات



Handschuhe anziehen
Yara pansumanı sırasında
eldiven giyiniz.
одеть перчатки

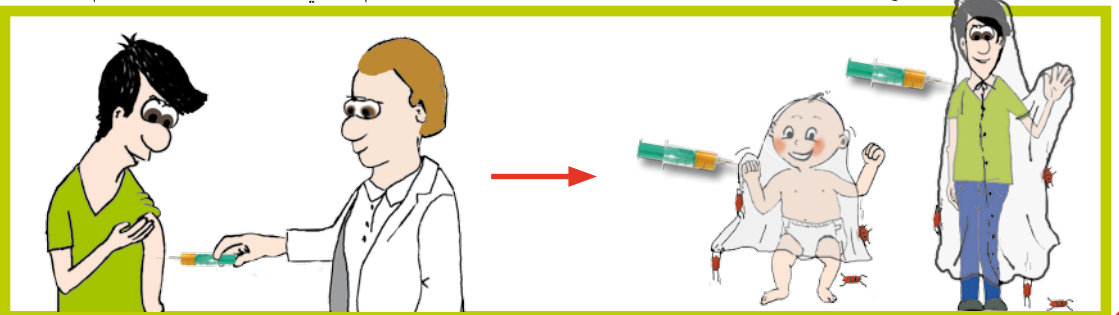
Information von Arzt und Pflegekräften
Doktorlar ve tıbbi personeli bilgilendiriniz.
информация врачей и обслуживающего персонала

kein Spritzbesteck teilen
Damardan uyuşturucu madde
kullanımında şırıngalar kesinlikle birlikte kullanılmamalıdır.
не пользоваться одним шприцо

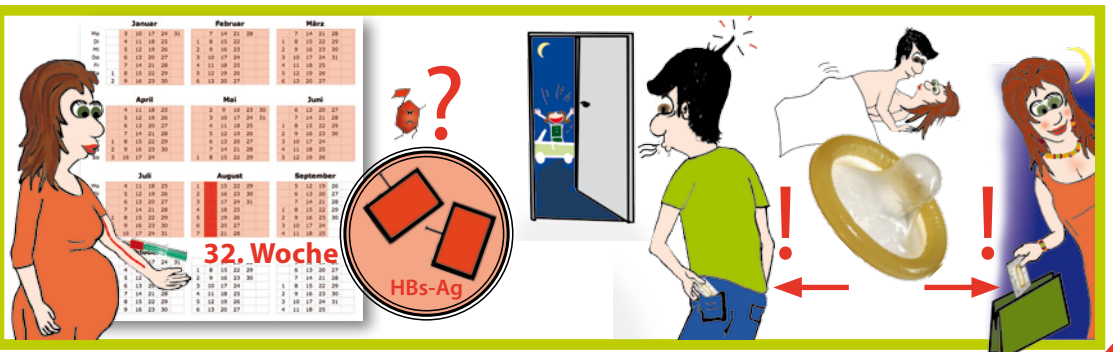
استخدام القفازات

معلومات من الطبيب والطاقم الطبي

عدم مشاركة الادوية الحادة



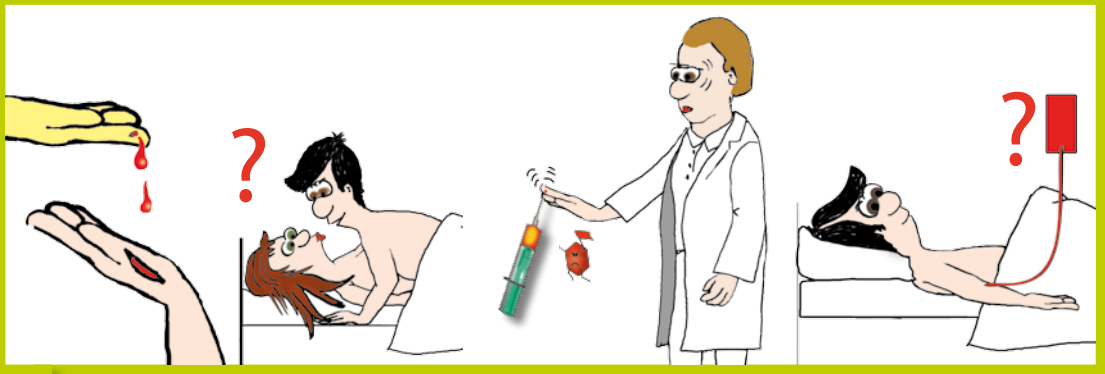
Impfungen
aşılar
прививки
تطعيم



Hepatitistest in der 32. Schwangerschaftswoche
hamileliğin 32. haftasında Hepatit testi
тест на гепатитис на 32-й неделе

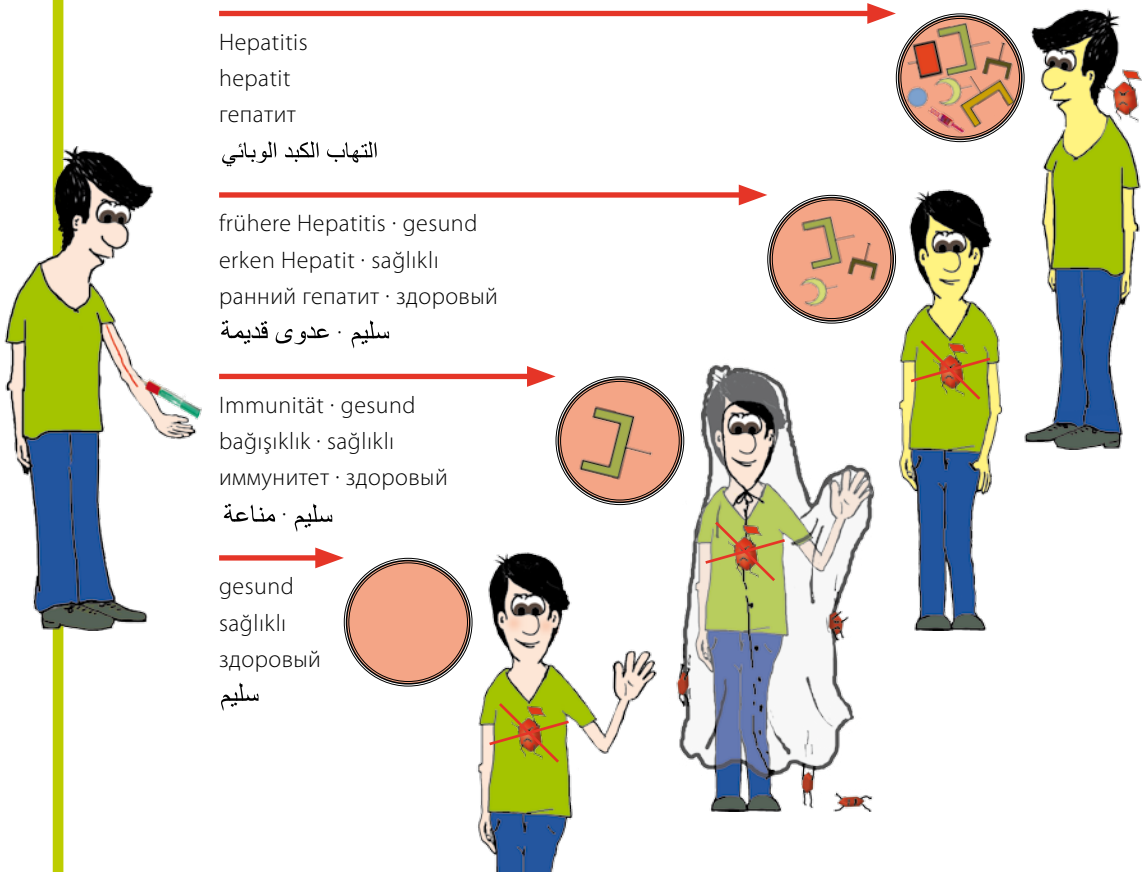
Safer Sex · passende Kondome verwenden
Korumalı cinsel ilişki · Uygun prezervatif kullanınız.
безопасный секс · использовать презервативы
правильного размера

استخدام الواقي الذكري المناسب · الاتصال الجنسي المحمي · فحص التهاب الكبد الوبائي في الاسبوع الثاني والثلاثون للحمل



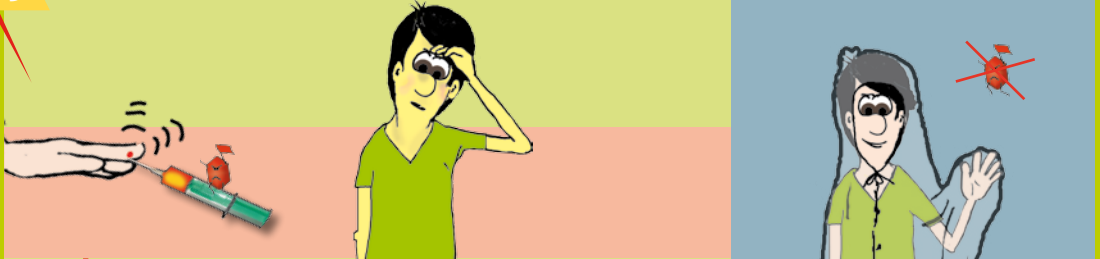
April				Mai				Juni				Juli				August				September					
4	11	18	25	2	9	16	23	30	6	13	20	27	4	11	18	25	1	8	15	22	29	5	12	19	26
5	12	19	26	3	10	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26	2	9	16	23	30	6	13	20	27
6	13	20	27	4	11	18	25	8	15	22	29	6	13	20	27	3	10	17	24	31	7	14	21	28	
7	14	21	28	5	12	19	26	9	16	23	30	7	14	21	28	4	11	18	25	8	15	22	29		
8	15	22	29	6	13	20	27	10	17	24	8	15	22	29	5	12	19	26	9	16	23	30			
2	9	16	23	30	7	14	21	28	4	11	18	25	2	9	16	23	30	6	13	20	27	3	10	17	24
3	10	17	24	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	10	17	24	31	7	14	21	28	4	11	18	25

Nachweis im Blut normalerweise nach 1-3 (-6) Monaten nach Ansteckung möglich.
 Hepatit virüsünün bulaşmasından 1-3 (-6) aylık süre içerisinde kanda virüs saptamak mümkündür.
 Обнаружение в крови возможно через 1-3 (-6) месяцев после заражения.
 الكشف في الدم عادة بعد 1 الى 3 اشهر بعد الاصابة.

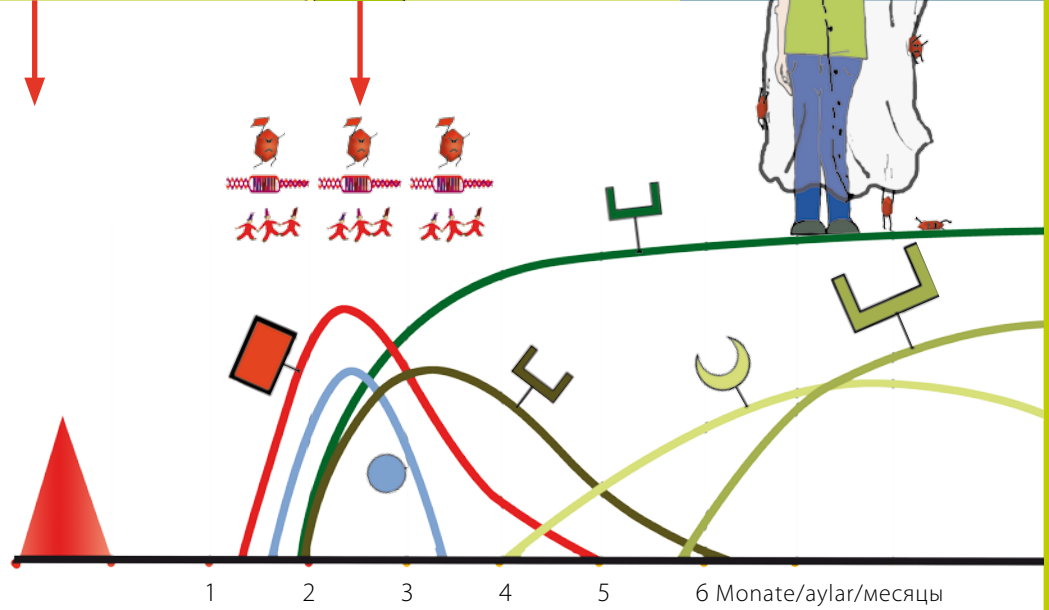




9



13



Viruspartikel
virüs partikülleri
вирусные частицы
جزينات الفيروس



frische Infektion
yeni enfeksiyon
свежая инфекция
عدوى جديدة



frühere Infektion > 6 Mon.
eski enfeksiyon > 6 aylar
ранняя инфекция > 6 месяцы
عدوى سابقة



HBs-Ag (surface)



anti-HBs
IgM



anti-HBs
IgG



HBe-Ag (envelope)



anti-HBe
IgM



anti-HBe
gG



HBc-Ag (core)



anti-HBc
IgM



anti-HBc
IgG



HBV-DNA

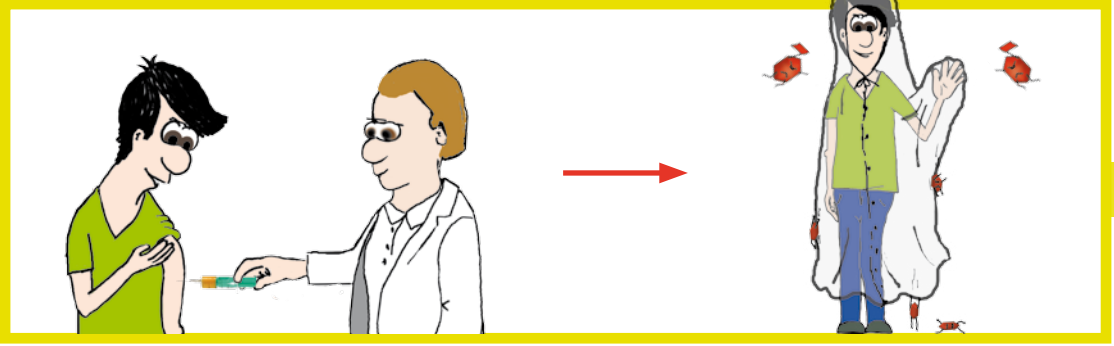


DNA-Polymerase

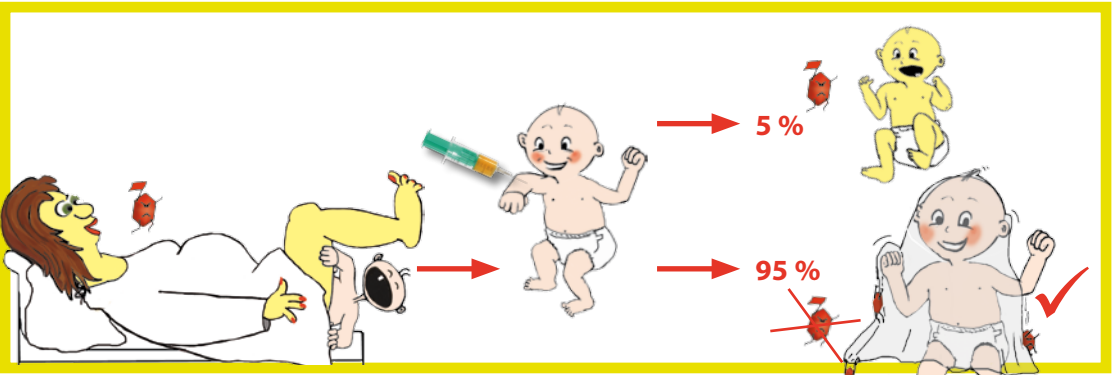


akute Hepatitis B: Blutwerte im Verlauf
akut hepatit B: hastalık süresince kan değerleri
острый гепатит B: показатели анализа крови на протяжении болезни
التهاب للكبد الوبائي من نوع ب الحاد: نتائج فحص الدم

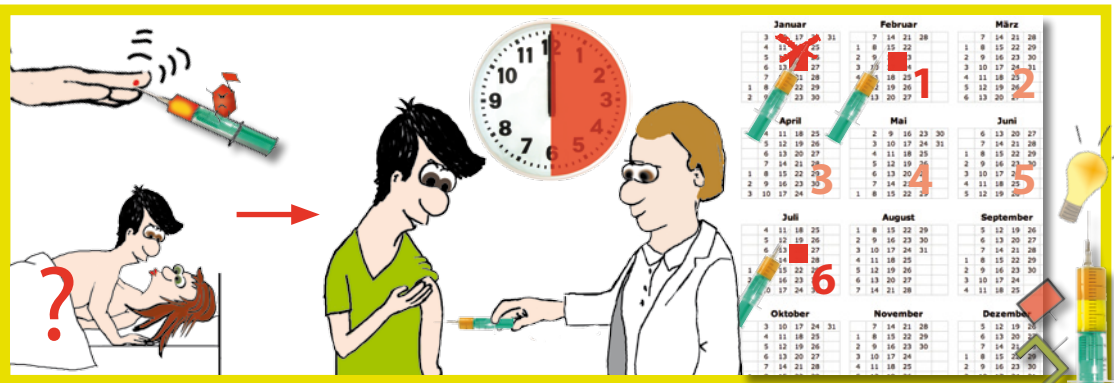
37



Impfung
aşı
прививка
تطعيم



Impfung der Neugeborenen positiver Mütter
Hepatit B'li anneden doğan bebeklere aşı yapılmalıdır.
прививка новорождённых, позитивных мам
تطعيم الاطفال من امهات حاملات الفايروس



passive Impfung bei möglicher Ansteckung binnen 6, max. nach 48 Stunden (Tag 0, Tag 30, 6 Monate)
Hastalığın bulaşması halinde 6 saat – en geç 48 saat – içerisinde aşı yapılması gerekir (aşı ilk gün, 30. Gün
ve 6 ay sonra yapılır). день, 6-й месяц)
прививка при возможной опасности заражения на протяжении 6, максимум 48 часов (0-й день, 30-й
день, 6-й месяц)
التطعيم في حالة وجود عدوى محتملة خلال 6 الى 48 ساعة من العدوى وكما يلي (يوم 0, يوم 30, بعد 6 شهور).



Impfungen

Aşılar

Прививки

تطعيمات

Passive Impfung | Pasif bağıışıklık sađlayan aşılar | Пасивная прививка | تطعيم سلبي

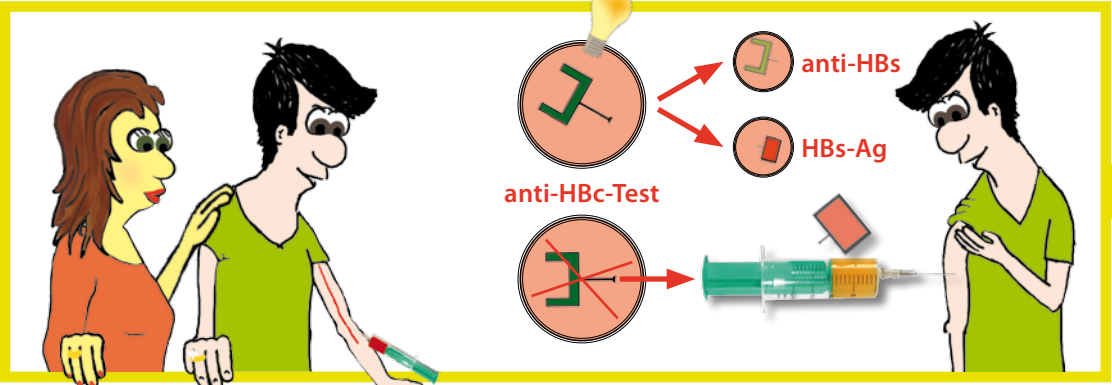
Aktive Impfung | Aktif bağıışıklık sađlayan aşılar | Активная прививка | تطعيم نشط



reguläre aktive Impfung bei Erwachsenen: Tag 0, Tag 30, nach 6 Monaten
 Yetişkinlerde normal aşı süreleri: İlk gün, 30. gün ve 6 ay sonra
 регулярная активная прививка взрослых: 0-й день, 30-й день, 6-й месяца
 التطعيم المنتظم عند البالغين: يوم 0, يوم 30, بعد 6 شهور

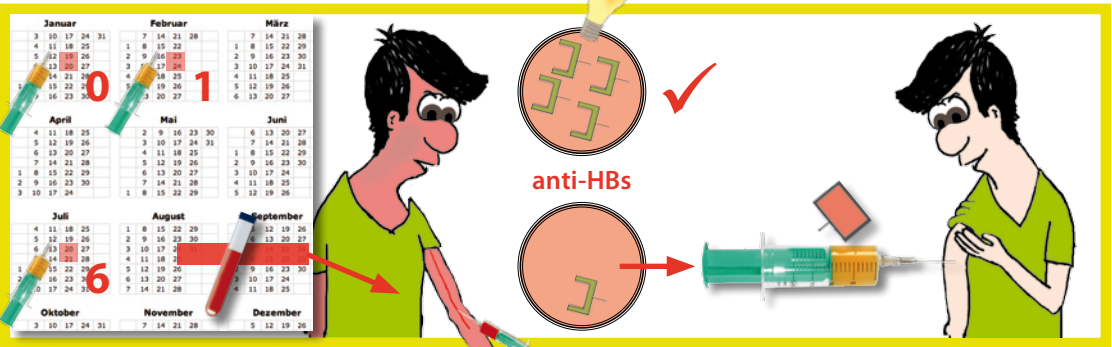
Kinder: 4 Impfungen im 2., 3., 4. Lebensmonat und im 11. – 14. Monat
 Çocuklarda aşı süreleri: Bebek 2, 3, ve 4 aylıktan ve 11 ile 14. aylar arasında 4 kez aşı
 дети: 4 прививки в 1-м, 2-м, 4-м месяцах после рождения и в 11-м – 14-м месяцах
 دفتر الصحي (التطعيم) الاطفال: 4 تطعيمات في الشهر الثاني والثالث والرابع وايضاً في الشهرين الحادي عشر والرابع عشر

4. Impfung im 11. – 14. Monat nicht vergessen.
 11 ile 14. ay arasında bebeğin 4. aşısını unutmayınız.
 Не забыть 4-ю прививку на 11-м – 14-м месяце.
 عدم نسيان التطعيمات الاربعة في الشهرين الحادي عشر والرابع عشر.



Vortestung bei Risikogruppen
 Riskolu gruplarda ön testler
 проведение тестирования в группах риска
 فحص مبكر للناس المعرضين لاصابة بالفايروس

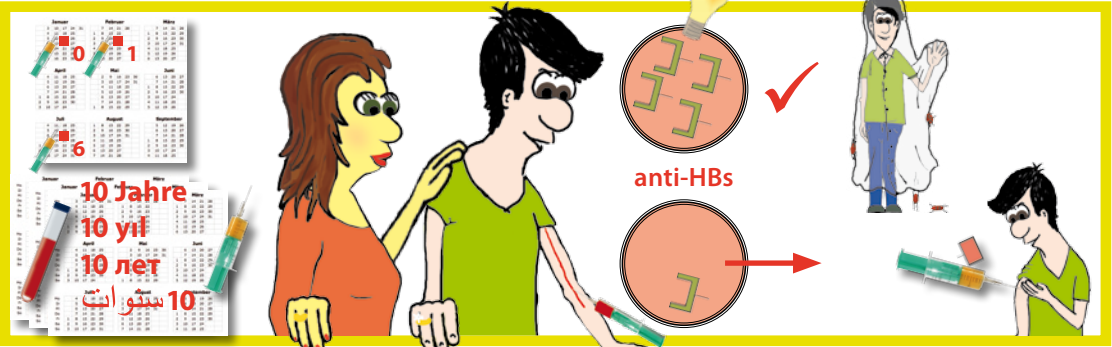
Impfung
 aşı
 прививка
 تطعيم



nach der Impfung Bluttest bei Immunschwäche (HIV, Tumor) nach 4 – 8 Wochen, ggf. Nachimpfung (HIV -İnsan Bağışıklık Yetmezlik Virüsü-) taşıyan kişilerde aşının yapılmasından 4 – 8 hafta sonra test yapılması gerekir, gerekirse yeniden aşı.

проведение теста после прививки при слабом иммунитете (ВИЧ, тумор), при необходимости вторичная прививка

الفحص بعد التطعيم في حالة وجود ضعف في جهاز المناعة (ورم, إيدز) بعد 4 إلى 8 اسابيع, في حالات معينة يلزم اعادة التطعيم

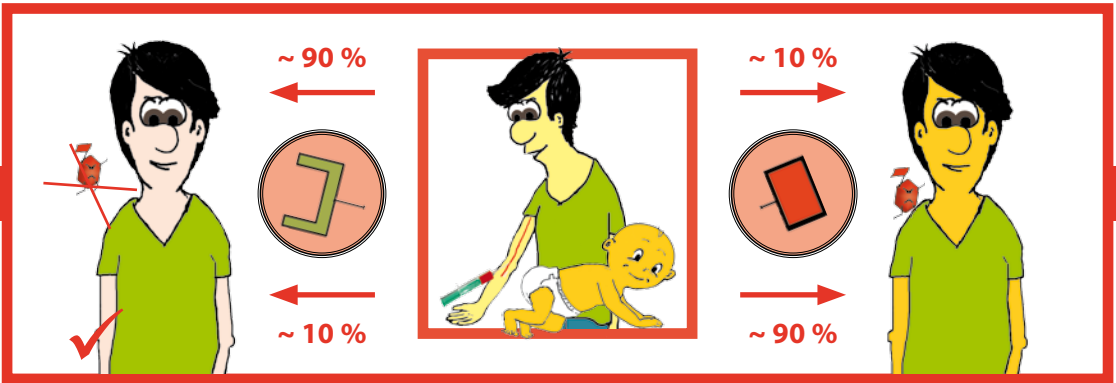


Nachtestung bei Risikogruppen (z. B. Tumore, HIV, Dialyse, Kontakt mit Infizierten)

risiko gruplarda aşı sonrası testler (tümör, HIV-İnsan bağışıklık yetmezlik virüsü, diyaliz, hasta insanlarla ilişki)

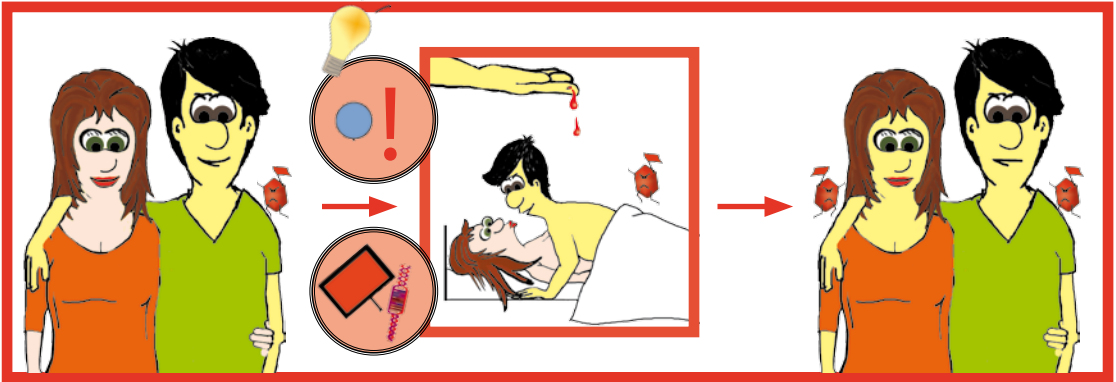
повторные тесты в группах риска (н-р тумор, ВИЧ, диализ, контакт с инфицированными)

اعادة فحص عند مجموعة الاشخاص المعرضين للعدوى (مثلا, ورم, إيدز, غسل الكلى, احتكاك مع المرضى)



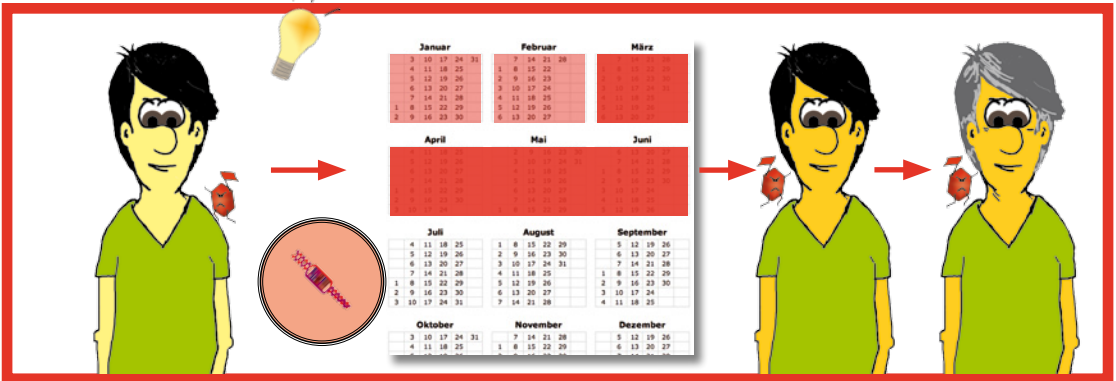
anti-HBs · Ausheilung · gesund
 anti-HBs · tamamen iyileşme · sağlıklı
 анти-HBs · выздоровление · здоровый
 سليم · شفاء · الجسم المضاد ه ب ايس

Virusüberleben · HBs-Ag-Träger
 virüs vücutta kalır · HBsAg-taşıyıcısı
 выживаемость вируса · носитель HBs-Ag
 الحملات للمستضد ه ب ايس · بقاء الفيروس على قيد الحياة



HBs-Ag · HBV-DNA
 HBsAg · HBV-DNA
 HBs-Ag · ДНК вируса гепатита В (ВГВ)
 الحمض النووي لفايروس التهاب الكبد الوبائي ب · المستضد ه ب ايس

Ansteckungsgefahr · Infektiosität
 hastalığı bulaştırma tehlikesi · infektivite
 опасность заражения · инфекционность
 شدة العدوى · خطر العدوى



HBV-DNA Nachweis länger als 8 Wochen
 HBV-DNA 8 haftadan sonra kanıtlanabilir.
 обнаружение ДНК-ВГВ после срока 8 месяцев
 اثبات الحمض النووي لفايروس التهاب الكبد الوبائي لمدة أكثر من 8 اسابيع

Gefahr der Chronifizierung
 hastalığın kronik (uzun süreli) hale dönüşme tehlikesi
 опасность перехода в хроническую болезнь
 خطر التحول إلى مرض مزمن

Akute Hepatitis B

Akut Hepatit B

Острый гепатит В

التهاب الكبد الحاد (ب)

Verlauf | Hastalığın seyri | Течение болезни | التوقع

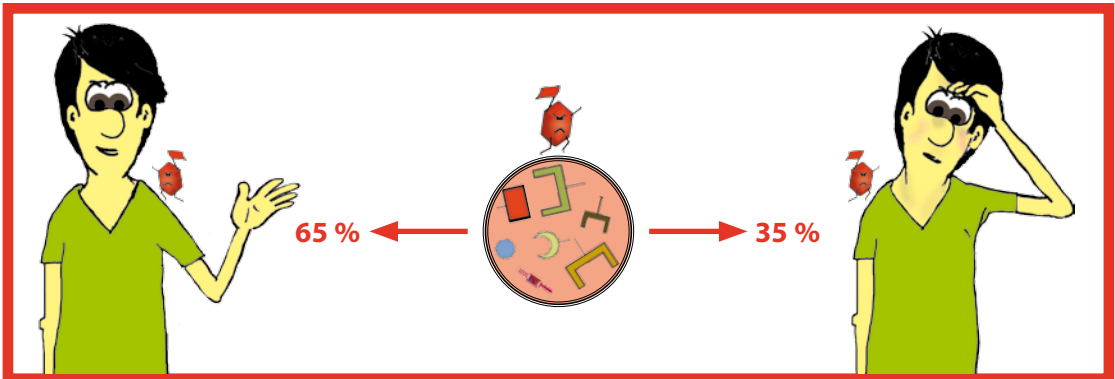
Vorzeichen | Hastalık belirtileri | Признаки | علامة

Organstadium | Organ aşaması | Стадия органа | مرحلة العضو

Komplizierter Verlauf | Hastalığın karmaşık seyri |

Сложное течение болезни | سرعان معقد

Therapie | Hastalığın tedavisi | Терапия | العلاج



kein Krankheitsgefühl

Kişi kendisini hasta hissetmez.

чувства болезненности нет

عدم الشعور بالمرض

Inkubationszeit 6 Wochen – 3 Monate, selten 6 Monate

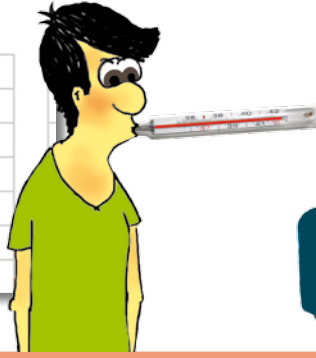
Hastalık bulaşmadan 6 hafta – 3 ay (6 ay) sonra başlayabilir.

начало проявления болезни через 6 недель – 3 месяца после заражения

بداية المرض تكون بعد ٦ أسابيع إلى ٣ أشهر من العدوى



1	8	15	29
2	9	16	30
3	10	17	31
4	11	18	
5	12	19	
6	13	20	
7	14	21	



2-7 Tage
2-7 gün
2-7 дней
يومين إلى ٧ أيام

Fieber
ateş
повышенная температура
حمى

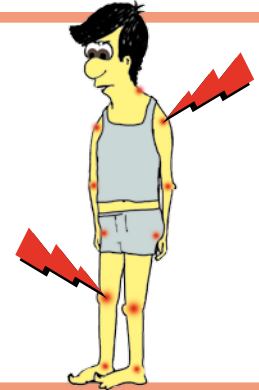
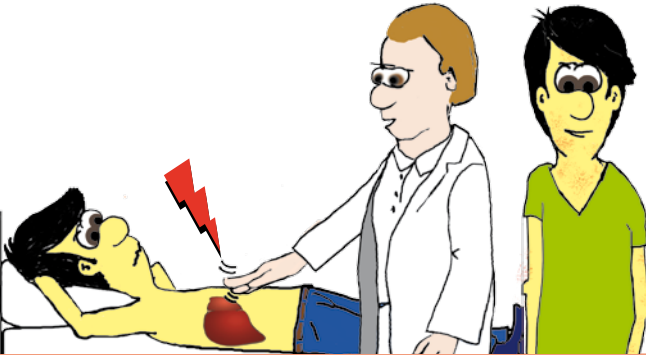
Abgeschlagenheit
halsizlik · bitkinlik
усталость · вялость
تعب شديد



Appetitlosigkeit
iştah kaybı
отсутствие аппетита
فقدان الشهية

Übelkeit
bulantı kusma
тошнота
الشعور بالغثيان

Durchfall
ishal
понос
اسهال



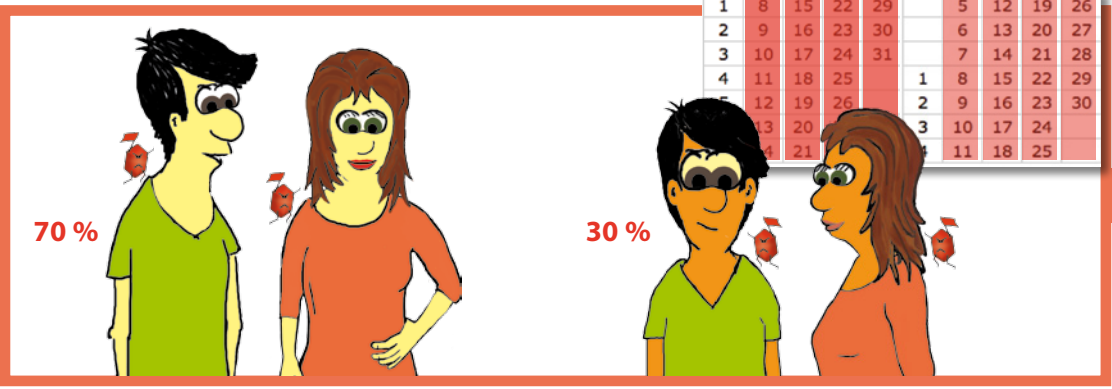
Druckschmerz im Oberbauch
özellikle karaciğer bölgesinin üzerinde ağrı ve hassasiyet
чувство давления в надчревной области
الم عند الضغط على اعلا البطن

kurzzeitiger Hautausschlag
deride kısa süreli döküntü
кожная сыпь
طفح جلدي لوقت قصير

Gelenkschmerzen
eklem ağrıları
боли в суставах
ألم المفاصل



1	8	15	22	29		5	12	19	26
2	9	16	23	30		6	13	20	27
3	10	17	24	31		7	14	21	28
4	11	18	25		1	8	15	22	29
5	12	19	26		2	9	16	23	30
	13	20			3	10	17	24	
	14	21				11	18	25	



70 % mit Hepatitis haben keine Gelbsucht.

30 % haben eine Gelbsucht für 4-8 Wochen.

Hepatit hastalarının yüzde 70'inde sarılık görülmez. Hepatit hastalarının yüzde 30'unda 4-8 hafta süreyle sarılık görülür.

У 70 % больных на гепатит не проявляется желтуха. У 30 % проявляется желтуха сроком 4-8 недель.

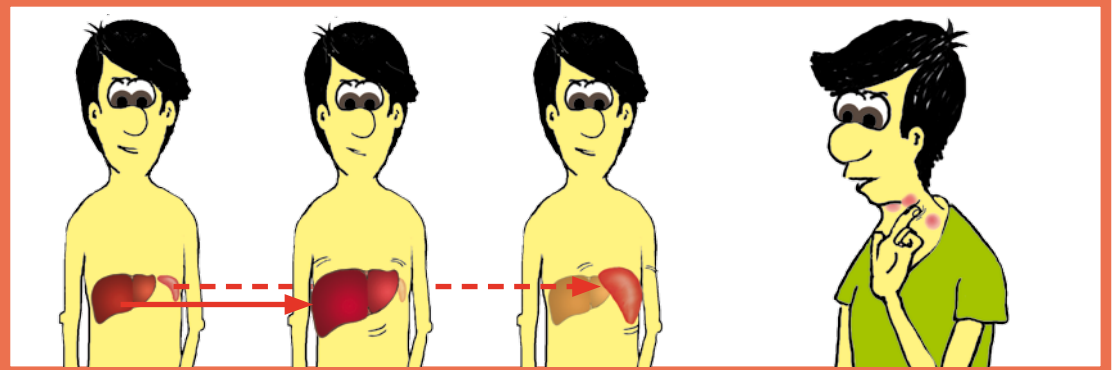
. 30 % مصابون بالصفار لمدة 4 الي 8 اسابيع . 70 % من المصابين بمرض الكبد الوبائي غير مصحوبين باليرقان (الصفار).



dunkler Urin
koyu renkli idrar
тёмная моча
بول غامق اللون

heller Stuhlgang
açık renkli dışkı
светлый стул
براز باهت اللون

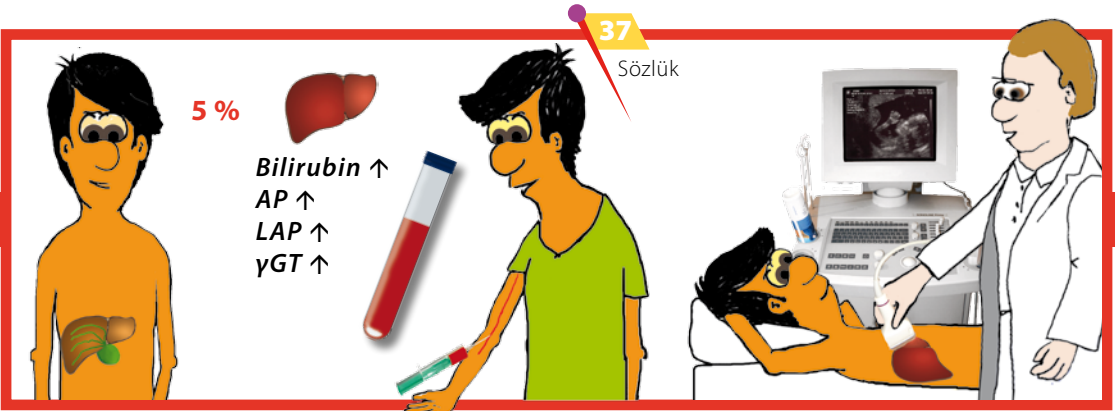
Juckreiz
deride kaşıntı
зуд кожи
حكة



Lebervergrößerung
karaciğer büyümesi
увелечение печени
تضخم الكبد

Milzvergrößerung
dalak büyümesi
увелечение селезёнки
تضخم الطحال

Lymphknotenschwellung
lenf bezlerinin şişmesi
опухание лимфатических узлов
تضخم العقد اللمفاوية



Gallenstau/Gallenverschluss in der Leber
karaciğerde safra tıkanması
застой желчи/закупорка желчного протока

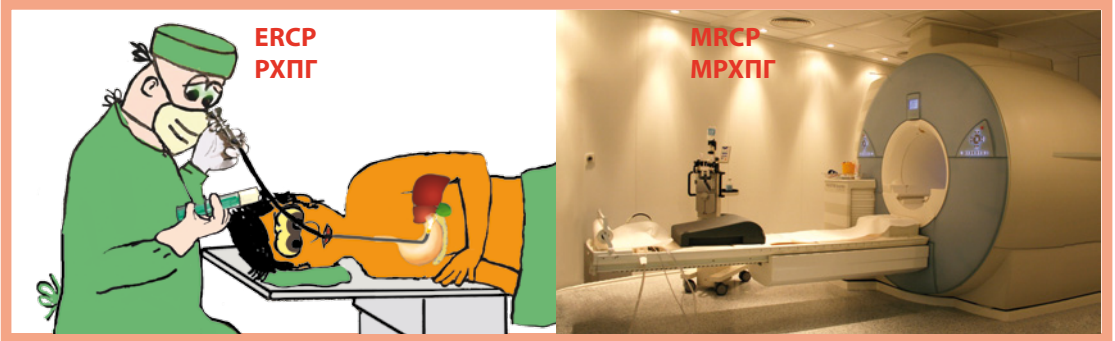
Gallenblutwerte
safra kesesi kan değerleri
показатели анализа крови на желчь

Ultraschall
ultrason
ультразвуковое исследование

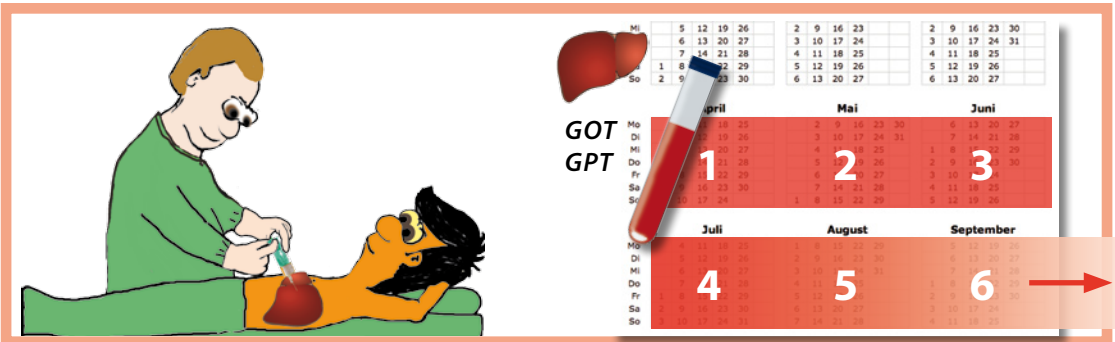
إنسداد المرارة في الكبد

قيم العصارة الصفراوية في الدم

الموجات فوق الصوتية



Darstellung der Gallen- und Bauchspeicheldrüsengänge
safra yollarının ve pankreatik kanalın görüntülenmesi işlemi
изображение желчного протока и протока поджелудочной железы
تصوير قنوات العصارة الصفراوية وقنوات البنكرياس



Leberbiopsie · Gewebeprobe
karaciğer biyopsisi
(mikroskopik inceleme için karaciğerden bir parçanın alınması)
биопсия печени
عينة من أنسجة الكبد

verlängerte Verlaufsform
hastalığın uzayan seyir dönemi

удлинённый срок протекания болезни
حالة مرضية مطولة



Schonung · gesunde Lebensführung
 hastanın dinlenmesi · sağlıklı yaşama
 бережное отношение · здоровый образ жизни
 الراحة السريرية



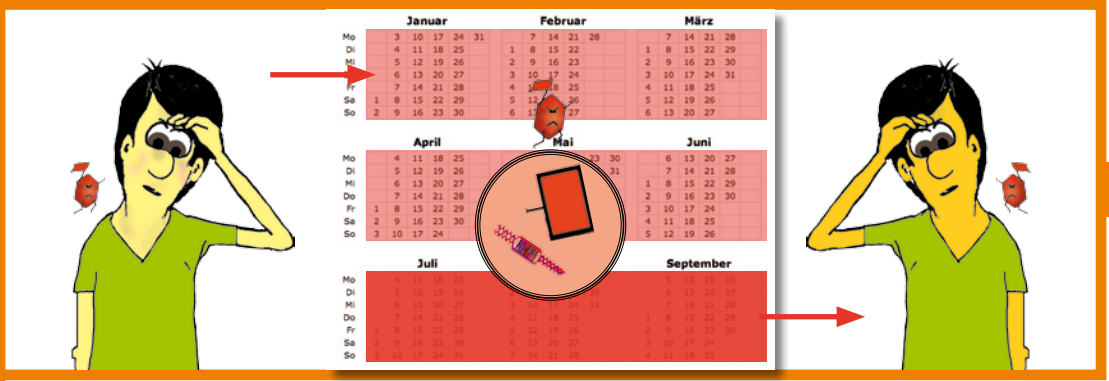
nur die wichtigsten Medikamente einnehmen
 Doktorun önerdiği ilaçlar haricinde ilaç kullanımı olmamalıdır.
 только основное лекарство
 فقط الادوية المهمة

Milchprodukte · Fleisch · Salz?
 süt ve süt ürünleri · et · tuz?
 молочные продукты · мясо · соль?
 ملح · لحم · منتجات الحليب



kein Alkohol · nicht Rauchen
 Kesinlikle alkol kullanılmamalıdır. ·
 Kesinlikle sigara içilmemelidir.
 не употреблять алкоголь · не курить ·
 عدم تناول الكحول · عدم التدخين

Risiko für Leberkrebs: Alkohol · Schimmelpilze in Lebensmitteln
 karaciğer kanseri riskosunu arttıran yiyecek
 ve içecekler: alkol · yiyeceklerdeki küf mantarları
 риск развития рака печени: алкоголь · плесневые грибы в продуктах
 عامل محفز لسرطان الكبد: الكحول، عفن في المواد الغذائية · питанія

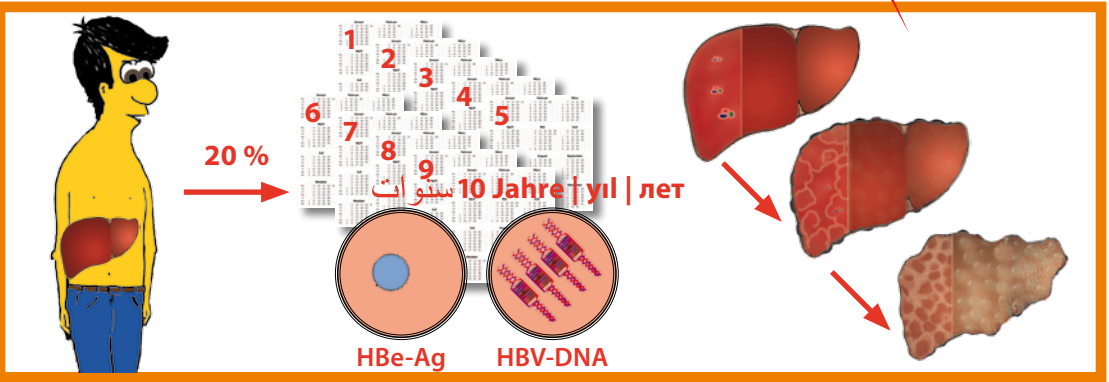


Hepatitis B für länger als 6 Monate ist eine chronische Hepatitis B.

6 aydan uzun süren Hepatit B, kronik Hepatit B demektir.

Длится гепатит B больше 6 месяцев, то это хронический гепатит.

التهاب الكبد الوبائي ب لمدة أكثر من 6 شهور يعتبر التهاب كبد وبائي مزمن.

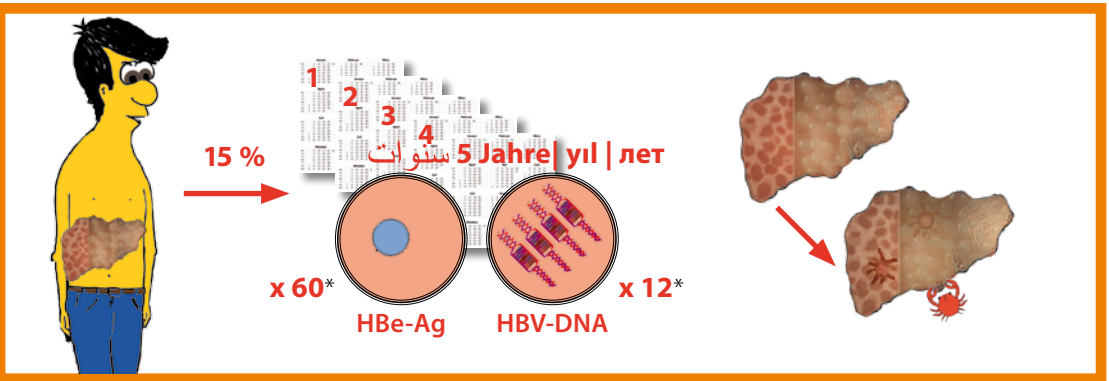


Chronische Hepatitis: 20 % der Erkrankten bekommen binnen 10 Jahren eine Leberzirrhose.

Kronik hepatit: Hastaların yüzde 20'si 10 yıl içerisinde karaciğer sirozuna yakalanmaktadır.

Хронический гепатит: У 20 % больных развивается на на протяжении 10 лет цирроз печени.

في حالة التهاب الكبد المزمن يتعرض 20 من المرضى بالمئة لحالة تشمع كبدي خلال فترة عشر سنوات.



Bei Leberzirrhose bekommen 15 % der Patienten binnen 5 Jahren Leberkrebs (* erhöhtes Risiko).

Karaciğer sirozuna yakalanan hastaların yaklaşık yüzde 15'inin ilerideki 5 yıl içerisinde karaciğer kanserine yakalanma riski yüksektir (* yüksek risk).

При циррозе печени: У 15 % больных развивается на протяжении 5 лет рак печени (* повышенный риск).

في حالة التشمع الكبدي يتعرض 15 بالمئة من المرضى لسرطان الكبد خلال 5 سنوات (خطورة مرتفعة).

Chronische Hepatitis B

Kronik Hepatit B

Хронический гепатит В

التهاب الكبد المزمن (ب)

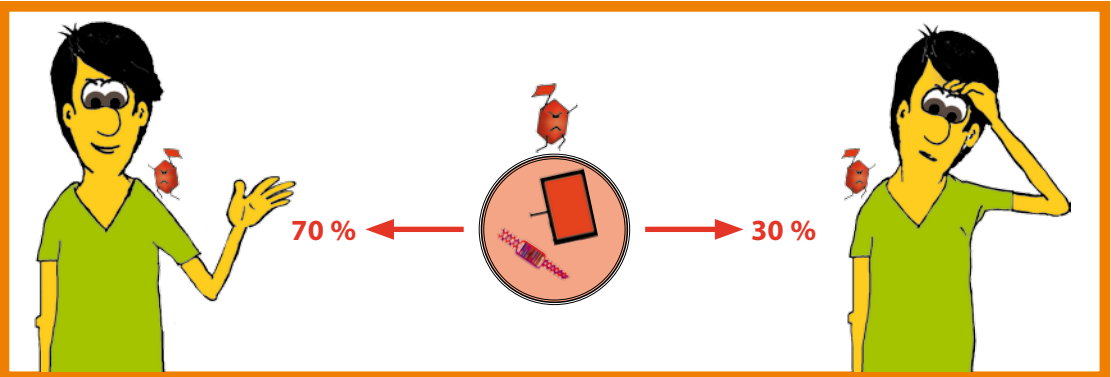
Beschwerden | Şikayetler | Жалобы | الشكاوي

Verlaufsformen | Hastalığın seyir şekli | Формы течения болезни | انواع السريان

Ansteckungsgefahr | Hastalığın bulaşma tehlikesi | Опасность заражения | خطورة العدوى

Einteilung | Ayır Bölüm | Классификация | التقسيم 

Therapie | Tedavi | Терапия | العلاج



kein Krankheitsgefühl

Kişi kendisini hasta hissetmez.

нет признаков болезни

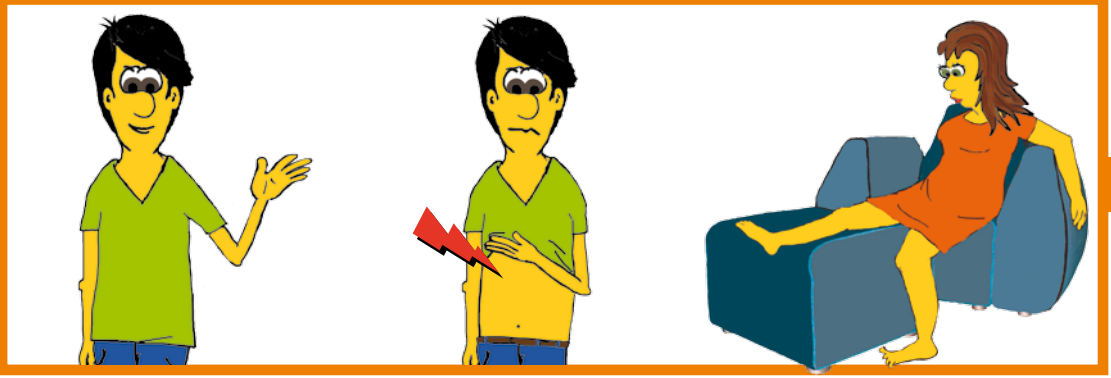
عدم الشعور بالمرض أو الشكاوي

chronische Hepatitis

kronik hepatit

хронический гепатит

التهاب الكبد الوبائي المزمن



Wohlbefinden
kendini iyi hissetmek
хорошее самочувствие
رفاهية

Oberbauchschmerz
karının üst tarafında ağrı
боль в надчревной области
الم في المنطقة العليا من البطن

Abgeschlagenheit
halsizlik · bitkinlik
вялость
الشعور بالضعف



Müdigkeit
yorgunluk
усталость

Reizbarkeit
aşırı duyarlılık
раздражительность

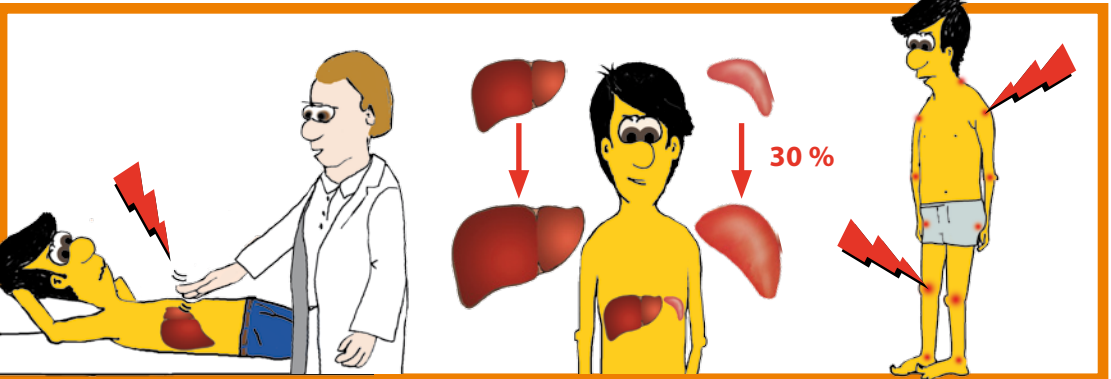
Appetitlosigkeit
iştahsızlık
отсутствие аппетита

Lackzunge · Lacklippen
kuru ve kırmızı dil/dudaklar
лакированный язык ·
лакированные губы
لسان أملس محمر ·
شفاه محمرة و ملساء

تعب

عصبية

فقدان الشهية



Leberdruckschmerz
karaciğer bölgesinde hassasiyet
давящая боль в печени
الم في الكبد عند الضغط

Lebervergrößerung · Milzvergrößerung
karaciğer büyümesi · dalak büyümesi
увелечение печени · увелечение селезёнки
تضخم الكبد · تضخم الطحال

Gelenkschmerzen
eklem ağrıları
боли в суставах
الم المفاصل



Juckreiz
deride kaşıntı
зуд
حكة

heller Stuhl
açık renkli dışkı
светлый стул
براز باهت اللون

dunkler Urin
koyu renkli idrar
тёмная моча
بول غامق اللون

Gelbsucht
sarılık
желтуха
اليرقان



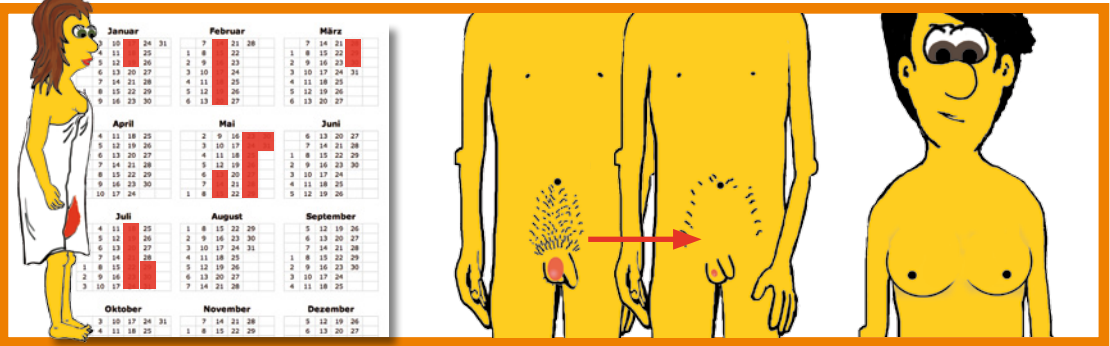
37
Sözlük

Spider naevi · erweiterte Hautgefäße
spider nevi · küçük damar yumaklığı
сосудистые звёздочки ·
расширение кожных сосудов
شامات العنكبوتية · نجوم الكبدية · او عية دموية متوسعة

rote Handfläche
ellerin iç yüzünde kızarıklıklar
покраснение поверхности ладони
احمرار راحة الكف

Verhärtung der Fingersehne
parmaklarda çomaklaşma
затвердение сухожилий пальцев
تصلب اربطة الاصابع

Weißnägel
beyaz tırnak
белая окраска ногтей
ابيضاض الأظافر



Regelstörungen
adet düzensizliği

нарушение менструального цикла
عدم انتظام الدورة الشهرية

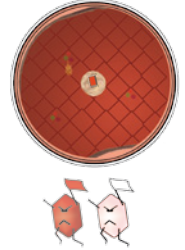
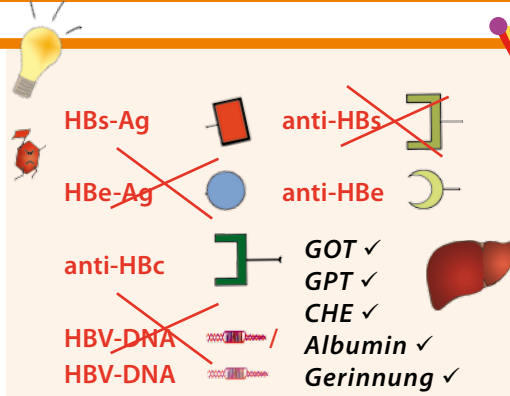
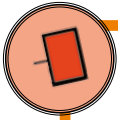
Hodenschrumpfung · Bauchglatze

testislerde küçülme · karın bölgesinde kılların dökülmesi

уменьшение яичек · выпадение волос живота
تساقط الشعر عن البطن · انقباض الخصي

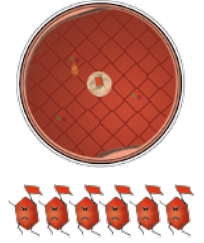
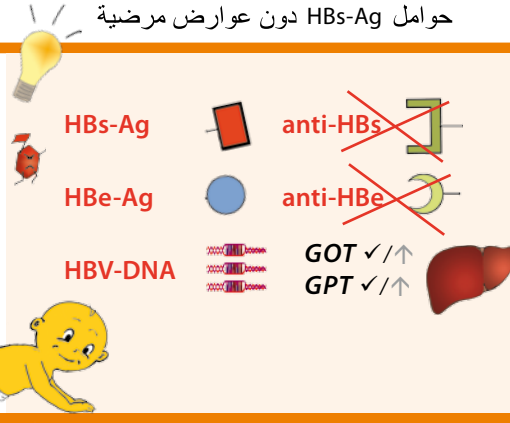
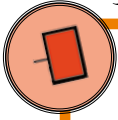
Brustwachstum
erkeklerde göğsün büyümesi

рост груди
تضخم الثدي



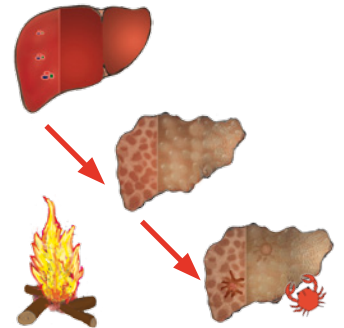
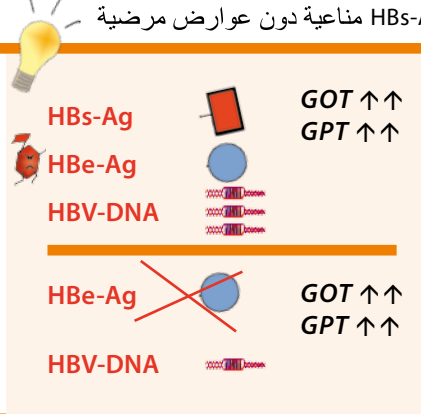
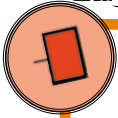
Wenig Viren · **inaktiver** HBs-Ag Träger ohne Beschwerden

virüs miktarı **düşük** · düşük viremili **inaktif** taşıyıcı HBsAg'si pozitif (hep. B ile enfekte olmuş) şikayetsiz inaktif
 небольшое количество вирусов · **неактивный** носитель HBs-Ag, жалоб нет taşıyıcı
 عدد قليل من الفيروسات · عوامل HBs-Ag دون عوارض مرضية



Viele Viren · **immuntoleranter** HBs-Ag Träger ohne Beschwerden

virüs miktarı **yüksek** · herhangi bir şikayeti olmayan HBsAg'si pozitif (hep. B ile enfekte olmuş) **immüntolerant**
 большое количество вирусов · **иммуно-толерантный** носитель HBs-Ag, жалоб нет taşıyıcı
 عدد كبير من الفيروسات · عوامل HBs-Ag مناعية دون عوارض مرضية

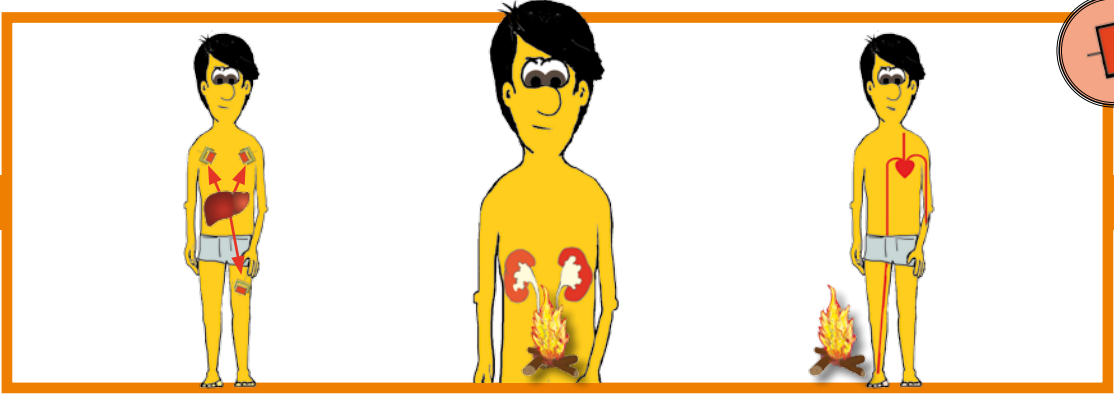


Viren · chronisch **aktive** Hepatitis mit Beschwerden

virüsler · şikayetlere yol açan progressif kronik hepatit
 вирусы · хронический **активный** гепатит с жалобами
 التهاب الكبد الوبائي المزمن مع عوارض مرضية · فيروسات

Folgekrankheiten

hepatitin yol açtığı diğer hastalıklar
 осложнения
 امراض لاحقة



Befall anderer Organe
hastalık diğer organlara sıçrar
поражение других органов
اصابة أعضاء أخرى

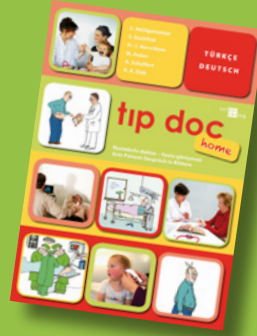
Nierenentzündung
böbrek iltihabı
воспаление почек
التهاب الكلى

Gefäßentzündung
damar iltihabı
воспаление сосудов
التهاب الأوعية الدموية

Kitap aşağıdaki bölümleri içermektedir:

Anzeige

- tıp alanında en çok kullanılan terimler.
 - ana başlıklar, kısaltılmış açıklamalar
 - basitleştirilmiş kesin talimatlar.
 - en çok sorulan soruların, sayıların ve zamanların bulunduğu extra sayfa.
- „Ne zaman? Ne zamandan beri?
Hangi şiddette?“ gibi.



tıp doc

Arzt-Patient-Gespräch in Bildern
Resimlerle doktor – hasta görüşmesi

Christina Heiligensetzer, Safiye Buchfink et al.
2010, setzer verlag, ISBN 978-3-9812458-2-0

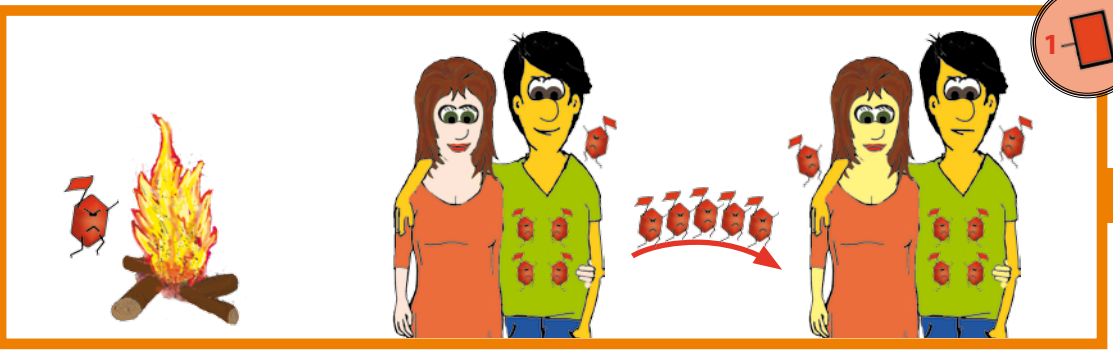
Erhältlich im Buchhandel
oder www.tipdoc.de
Download bei DocCheck

DocCheck Load
load.doccheck.com

tıp doc gibt es in 10 Sprachen

Doktorunuz sizi böylece anlayacaktır!



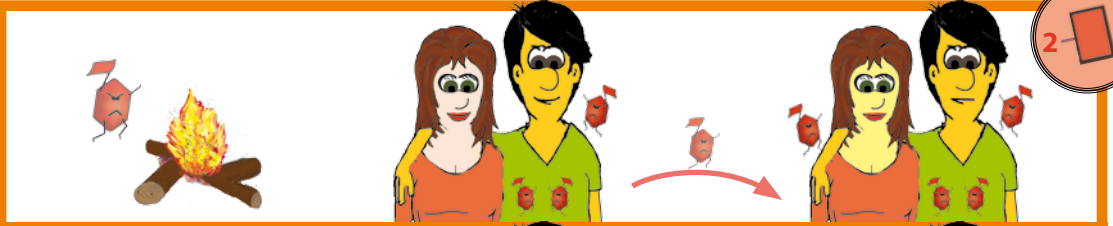


Frühe Phase: komplette Viren · starke Virusvermehrung · hohe Ansteckungsgefahr

Enfeksiyonun ilk dönemi: tüm virüsler · virüslerin hızla çoğalması · bulaşma riskosu çok yüksek

Ранняя стадия: полные вирусы · сильное размножение вирусов · большая опасность заражения

المرحلة المبكرة: فيروسات متكاملة, تكاثر الفيروس بشكل قوي, خطر العدوى كبير جدا

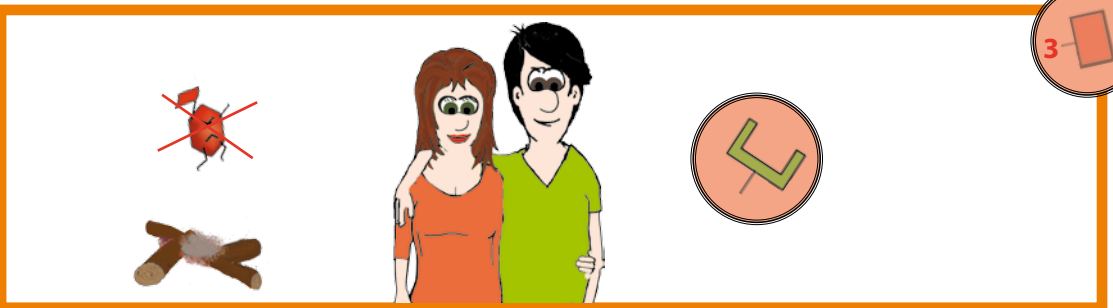


Späte Phase: Partikel der Virushülle · geringe Vermehrung · niedrige/keine Ansteckungsgefahr

Enfeksiyonun ileri dönemi: virüs kapsülü · virüslerin çoğalması yavaşlar · bulaşma riskosu çok azdır veya hiç yoktur

Поздняя стадия: частицы оболочка вируса · слабое размножение · небольшая опасность заражения или опасности заражения нет

المرحلة المتأخرة: جزيئات الغلاف الفيروسي, القدرة على التكاثر منخفضة, خطر العدوى محدود او غير موجود



Ausheilung: keine Viren · keine Ansteckung

İyileşme: kanda virüs bulunmamaktadır · bulaşma tehlikesi yoktur

Выздоровление: отсутствие вирусов · заражение не происходит

مرحلة الشفاء: لا وجود للفيروسات, لا إمكانية للعدوى



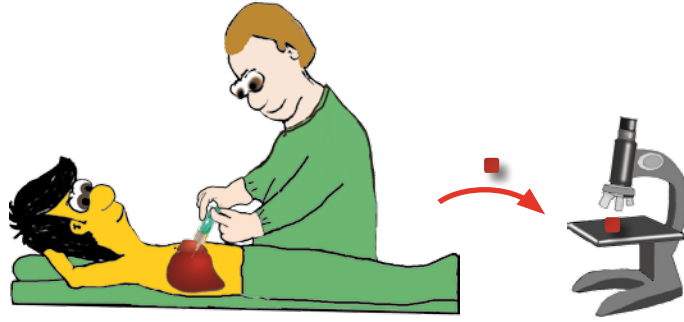
Diese Seite ist besonders für alle, die es ganz genau wissen wollen.
 Bu sayfa Hepatit hakkında daha fazla bilgi sahibi olmak isteyenler için düşünülmüştür.
 Эта страница предназначена для тех, кто стремится к точным знаниям о гепатите.
 الصفحتان القادمتان للذين يرغبون معرفة المرض بشكل معمق.



Für alle anderen geht's weiter auf → Seite 31.
 Diğer bilgiler sizin için yeterliyse bu sayfaları atlayıp, 31. sayfaya geçebilirsiniz.
 Для всех остальных продолжение следует на → странице 31.
 الأشخاص الاخرون عليهم متابعة القراءة في صفحة رقم 31.



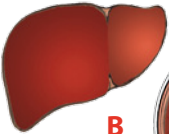
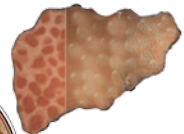
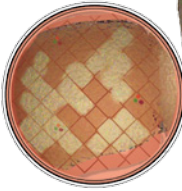
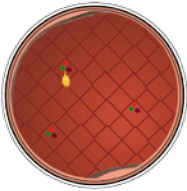
Leberbiopsie
 karaciğer biyopsisi
 биопсия печени
 خزعة من الكبد



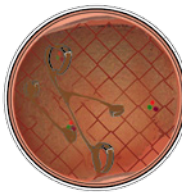
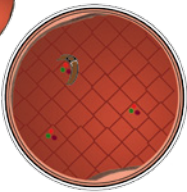
I	II	III	IV
minimal	mild	mäßig	schwer
en hafif	hafif	orta derecede	ağır derecede
минимальная	слабая	умеренная	тяжёлая
خفيف جدا	خفيف	معتدل	صعب



A



B



A Grad der Entzündung

A karaciğer iltihaplanmasının derecesi

A степень воспаления

A درجة الالتهاب

B Grad der Fibrose · bindegewebiger Umbau

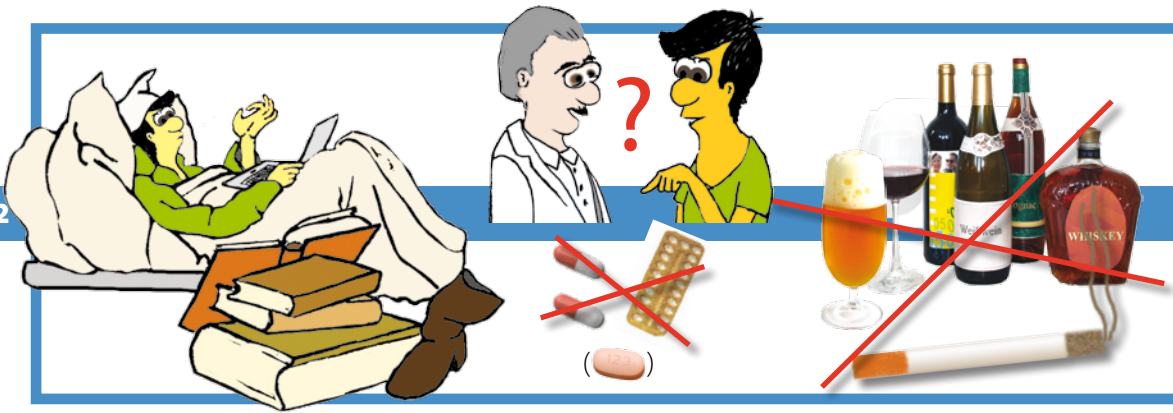
B karaciğer fibrozu derecesi · karaciğerde nedbe dokusu oluşumunu

B степень фиброза · изменение структуры соединительной ткани

B التحول الى نسيج ضام · درجة تليف الكبد



32



Betruhe
yatak istirahati

nur die wichtigsten Medikamente
Doktorun önerdiği ilaçlar haricinde ilaç kullanımı olmamalıdır.

kein Alkohol · nicht Rauchen

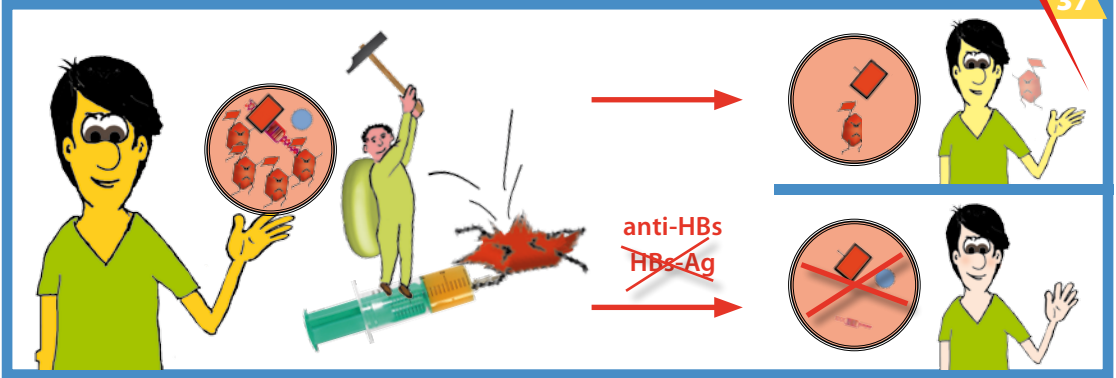
Kesinlikle alkol kullanılmamalıdır. · Kesinlikle sigara içilmemelidir.

постельный режим
الراحة السريرية

только основное лекарство
فقط الادوية المهمة

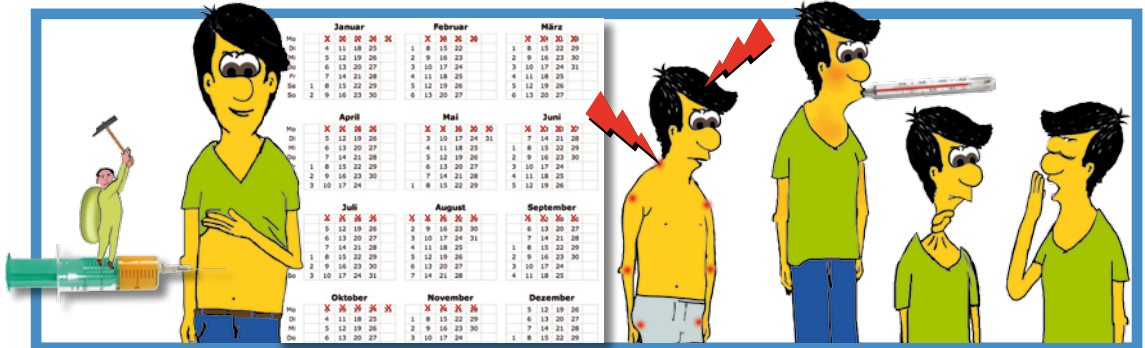
не употреблять алкоголь · не курить
عدم التدخين · عدم تناول الكحول

37



Interferontherapie · PEGyliertes Interferon (s. Liste Umschlag)
interferon tedavisi (katlanabilir ön sayfadaki ilaç listesine bakınız)
интерфероновая терапия · пэгинтерферон = пегасис
العلاج بالذواء انتارفيرون (انظر لقائمة الادوية في الغلاف الامامي)

Besserung · Heilung
sağlık durumunun düzelmesi · iyileşme
улучшение · выздоровление
تعافي من المرض · تحسن الحالة المرضية



1 Spritze pro Woche · 48 Wochen lang
48 hafta süreyle her hafta bir iğne
на протяжении 48 недель 1 укол в неделю
حقنة واحدة كل اسبوع لمدة 48 اسابيع

häufige Nebenwirkungen: Grippebeschwerden zu Beginn
ilacın sık sık görülün yan etkileri: tedavi başlangıcında grip belirtileri
асто побочное действие: в начале жалобы на грипп
اعراض جانبية شائعة: بداية اعراض انفلونزا



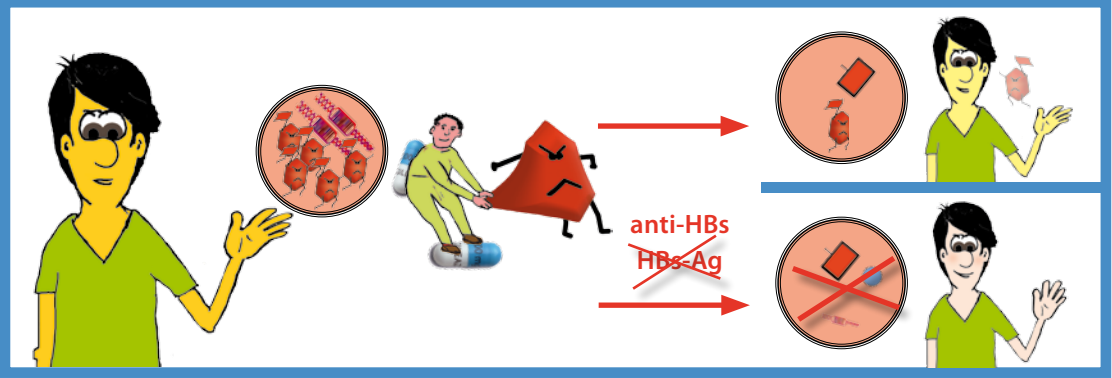
Milchprodukte · Fleisch · Salz
süt ve süt ürünleri · et · tuz

Risiko für Leberkrebs: Alkohol · Schimmelpilze in Lebensmitteln
karaciğer kanseri riskosunu arttıran yiyecek ve içecekler: alkol ·
yiyeceklerdeki küf mantarları

молочные продукты · мясо · соль
ملح · لحم · منتجات الحليب

риск развития рака печени: алкоголь · плесневые грибы в продуктах
عامل محفز لسرطان الكبد: الكحول, عفن في المواد الغذائية

питания

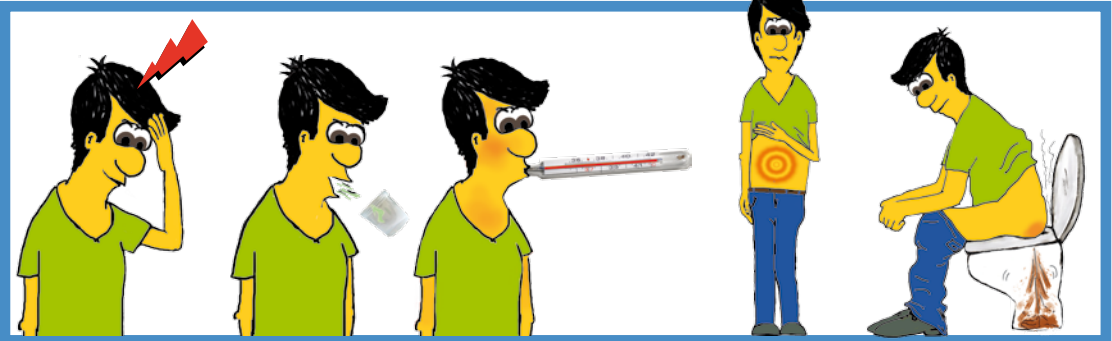


Virostatika hemmen die Virusvermehrung (s. Liste Umschlag).

Virostatika ile tedavi virüs çoğalmasını ve kronik hepatit B hastalığının aktivitesini azaltılabilir.

Противовирусные препараты тормозят размножение вируса.

الادوية التي تحد من تكاثر الفيروس.



Mögliche Nebenwirkungen: Kopfschmerzen · Husten · Fieber · Magen-Darmbeschwerden

Virostika tedavisinin muhtemel yan etkileri: baş ağrıları · öksürük · ateş · mide-bağırsak rahatsızlıkları

Возможные побочные действия: головная боль · кашель · температура · проблемы с желудком и кишечни
ком

اعراض جانبية محتملة: اوجاع في الجهاز الهضمي · حمى · حرارة · سعال · صداع



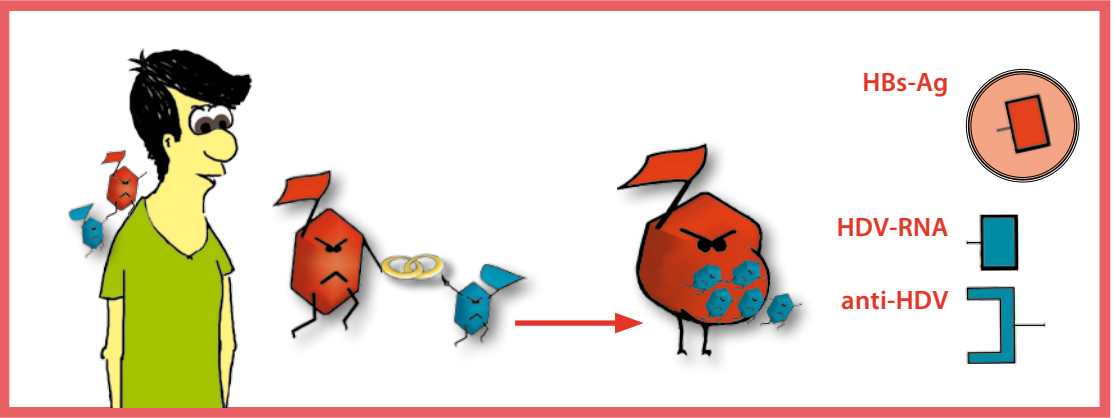


Hepatitis D

Нерпатит D

Гепатит Д

التهاب الكبد (د)

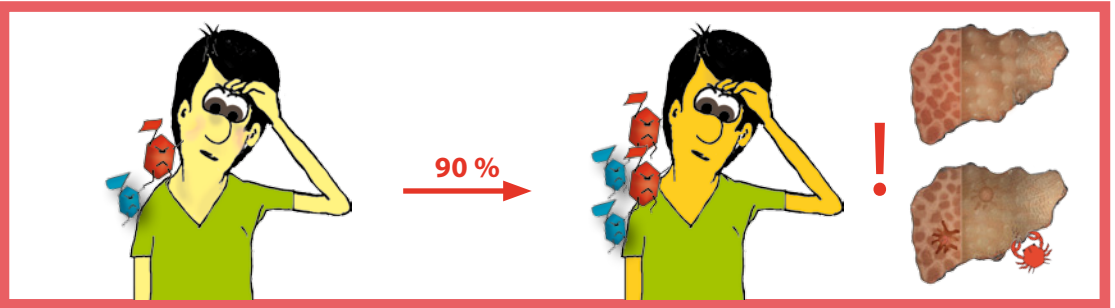


Das Hepatitis D-Virus braucht das Hepatitis B-Virus.

Hepatit D virüsü yalnızca hepatit B virüsü ile birlikte görülebilen bir enfeksiyondur, çoğalmak için Hepatit B virüsüne ihtiyaç duyar.

Вирус гепатита D требует вирус гепатита B.

فيروس الالتهاب الكبدي د يحتاج الى الفيروس ب



Die Beschwerden gleichen der Hepatitis. Oft entwickelt sich eine chronische Hepatitis mit Folgeerkrankungen. Hepatit D virüsü, hepatit B hastalığının gidişini olumsuz yönde etkiler ve beraberce kronik hepatit ve siroz tablosuna gidişi hızlandırır.

Жалобы похожи на жалобы при гепатите B. Часто развивается хронический гепатит с последствиями.

الأعراض المرضية هي ذاتها عند الفيروس ب. غالبا ما يتحول المرض الى التهاب كبدي مزمن ترافقه عوارض و أمراض

Deutsche Leberstiftung

Barkhovenallee 1
45239 Essen
Telefon +49(0)2 01 8401 0
Telefax +49 (0)2 01 8401 255
www.deutsche-leberstiftung.de

Deutsche Leberhilfe e.V.

Krieler Str. 100
50935 Köln
Fon: +49 (0) 221 28 299-80
Fax: +49 (0) 221 28 299-81
info@leberhilfe.org
www.leberhilfe.org

**Berufsverband Niedergelassener
Gastroenterologen Deutschlands e.V.**

Geschäftsstelle
Holdergärten 13
89081 Ulm
Fon: 0700 26426426
Fax: +49 (0) 731 7054711
kontakt@bng-gastro.de
www.bng-gastro.de

Internetadressen:

www.rki.de (Deutsch)
www.hep-b.info (Deutsch)
www.deutsche-leberstiftung.de (Deutsch)
www.gastromed-bng.de (Deutsch)
www.hepatitisc-selbsthilfegruppe.de (Deutsch)
www.hepnet.com (Englisch)
www.hepatit.org/hepatitB.html (Türkisch)
www.hepb.org/turkish/living_w_hepb.html (Türkisch)
www.gepatit.com (Russisch)
www.gepatitb.ru (Russisch)
www.updatejo.com/news.php?newsid=308 (Arabisch)
www.hepatitisbinfo.es (Spanisch)
www.hepcentro.com.br/hepatite_b.htm (Portugiesisch)
www.infectologia.org.br (Portugiesisch)

Türkçe

Makrophagen	Makrofaj hücreleri: Organizmaya yabancı olan bakterileri, bazı maddeleri ve ölmüş dokuları fagositoz olayıyla yutarlar ve onları sindirirler.
	Makrofajlar Büyük fagojit hücresi (Yabancı cisimleri yapısına alıp imha ederler)
HBs-Ag (surface)	Hepatit B (surface) yüzey antijeni
Anti-HBs	Hepatit B yüzey antijenini nötrleştirmek için vücut tarafından üretilen koruyucu protein
IgM · IgG	IgG ve IgM antikor
HBe-Ag (envelope)	Hepatitis B envelope antigen (HBV zarf antijeni)
Anti-Hbe	Hepatit B Hbe-Ag antijen antijenini nötrleştirmek için vücut tarafından üretilen koruyucu protein
HBc-Ag (core)	Hepatit B virüsünün Core (çekirdek) antijeni
Anti-HBc	Hepatit B Virüsünün Çekirdek (Core) Antijenine Karşı Antikor
HBV-DNA	Hepatit B genetik DNA maddesi
DNA-Polymerase	DNA polimeraz (DNA sentezini katalizleyen enzim)
heterosexuell	heteroseksüel (karşı cins ile cinsel ilişki)
homosexuell	homoseksüel (eşcinsel ilişki)
Gallenblutwerte	Bilirubin safraya renk veren bir maddedir. Bilirubin testi karaciğer bozuklukları ve hastalıklarının tanısında kullanılır.
ERCP	Endoskopik Retrograd Kolanjio Pankreatografi.
	Safra ve pankreas kanalının radyopak madde ile doldurularak röntgen altında incelenmesi
MRCP	Manyetik rezonans kolanjio-pankreatografi
	Safra ve pankreas kanalının manyetik rezonans (MR) ile görüntülenmesi
Spider naevi	Spider nevi olarak adlandırılan kırmızı bir nokta etrafında ışınal yayımlı ince kılcal damarlanmalar
PEGylertes Interferon ..	İnterferon molekülüne polietilenglikol (PEG) eklenmesiyle elde edilen pegile interferon ile tedavi

Русский

Antigen	антиген
Antikörper	антитело
HBs-Ag (surface)	HB“с”-антиген (surface)
anti-HBs	анти-HB“с”
IgM · IgG	IgM · IgG (иммуноглобулин М и иммуноглобулин G)
HBe-Ag (envelope)	HBe-антиген (envelope)
anti-HBe	анти-HBe
HBc-Ag (core)	HB“ц” антиген (core)
anti-HBc	анти-HB“ц”
HBV-DNA	ДНК вируса гепатита В (ВГВ)
DNA-Polymerase	ДНК-полимераза
ERCP	РХПГ (ретроградная холангиопанкреатография)
MRCP	МРХПГ (магнитно-резонансная холангиопанкреатография)

عَرَبِيّ

Antigen	المستضد
Antikörper	الجسم المضاد
HBs-Ag (surface)	المستضد {ه ب اس} (السطحي)
anti-HBs	الجسم المضاد {ه ب اس}
IgM · IgG	الغلوبولين المناعي {أي جي ام}
HBe-Ag (envelope)	المستضد {ه ب أي} (الغلافي)
anti-HBe	الجسم المضاد {ه ب أي}
HBc-Ag (core)	المستضد {ه ب سي} (الجوهري)
anti-HBc	مولد المضاد سي
HBV-DNA	الحمض النووي لفايروس التهاب الكبد الوبائي ب
DNA-Polymerase	انزيم اللينوليميريز للحمض النووي
ERCP	تصوير البنكرياس بالتنظير الباطني بالطريق الراجع
MRCP	تصوير البنكرياس والمرارة بالتصوير المغناطيسي

Abgeschlagenheit 20, 26

Adressen 36

aktive Impfung 16

akute Hepatitis B 13, 18

Ansteckungsgefahr 18, 313

Antigene 9, 13

Antikörper 9, 13

Appetitlosigkeit 20, 26

Aufbau des Hepatitis B-Virus 9

Ausheilung 30, 32

Ausschlag 20

Bauchglatze 27

Bauchspeicheldrüse 8, 22

Besserung 32

Bluttest 12

Blutübertragung 10

Blutwerte 13

Brustwachstum 27

chronische Hepatitis B 24, 28

Darm 8

Drogenabhängigkeit 10, 11

Durchfall 20

Einteilung 31

ERCP 22

Fieber 20

frühe Phase 30

Gallenblase 8

Gallenblutwerte 22

Gallenverschluss 22

Geburt 10

Gefäßentzündung 29

Gelbsucht 21, 27

Gelenkschmerzen 20, 26

Geschlechtsverkehr 10

Glossar 37

häufige Fragen D

Hautausschlag 20

Hautzeichen 27

HBs-Ag Träger 28

Heilung 32

Hepatitis B-Virus 9

Hepatitis D 35

Hepatitis D 35

Hepatitis D 35

Hodenschrumpfung 27

Hormonstörung 27

Immunität 12

immuntoleranter

HBs-Ag Träger 28

Impfungen 11, 14

inaktiver HBs-Ag Träger 28

Infektiosität 18

Inkubationszeit 13, 19

Interferontherapie 32

Juckreiz 21, 27

komplizierter Verlauf 22

Kondom 11

Lacklippen 26

Lackzunge 26

Leber 8

Leberbiopsie 22, 31

Leberkrebs 24, 33

Leberveränderungen 6

Lebervergrößerung 21, 26

Leberzirrhose 24

Lymphknotenschwellung 21

Magen 8

Medikamente 32

Milz 8

Milzvergrößerung 21, 26

MRCP 22

Müdigkeit 26

Nierenentzündung 29

Oberbauchschmerz 20, 26

Organe 8

Organstadium 21

passive Impfung 14

Prognose -

chronische Hepatitis B 24

Regelstörungen 27

Reizbarkeit 26

Safer Sex 11

Schutz 11

Schwangerschaft 10, 11

Serologie 9

Serologie B

Sex 10

späte Phase 31

Stadieneinteilung 31

Tabletten 33

Therapie 23, 32, 33

Übelkeit 20

Übertragung 10

Ultraschall 22

Untersuchung 22

Verlauf - akute Hepatitis B 18

Verlaufsformen 28, 29

Virostatika 33

Vorbeugung 11

Vorzeichen 20

Wohlbefinden 26

Zahlen und Zeiten E

- a**det düzensizliği 27
 adresler 36
 aktif bağışıklık sağlayan aşılar 16
 akut hepatit B - hastalığın sonucunun tahmini 18
 akut hepatit B 13, 18
 antigenler 9, 13
 antikor 9, 13
 aşılar 11, 14
 aşırı duyarlılık 26
 ateş 20
 ayrı bölüm 31
- b**ağırsak 8
 bağışıklık 12
 bitkinlik 26
 böbrek iltihabı 29
 bulantı kusma 20
- c**insel yoldan 10
- d**alak büyümesi 21, 26
 dalak 8
 damar iltihabı 29
 dan nakli 10
 deri döküntüsü 20
 deride belirtiler 27
 deride kaşıntı 21, 27
 doğum 10
- e**klem ağrıları 20, 26
 enfeksiyonun ileri dönemi 30
 enfeksiyonun ilk dönemi 30
 erkekte göğsün büyümesi 27
- h**alsizlik 20, 26
 hamilelik 10, 11
 hastalığı bulaştırma tehlikesi 18
 hastalığın bulaşma tehlikesi 30
 hastalığın karmaşık seyri 22
 hastalığın seyri 18
 hastalığın seyir şekli 28, 29
 hastalığın tedavisi 23, 32, 33
 hastalık belirtileri 20
- hastalık bulaşmadan 13, 19
 HBsAg taşıyıcıları 28
 hepatit B-virüsünün yapısı 9
 hepatit D 35
 hepatit nasıl bulaşır? 10
 hepatit testi 11
 hepatitten nasıl korunulur? 11
 hormon dengesinin bozulması 27
- i**laçlar 32
 immüntolerant HBsAg taşıyıcılar 28
 inaktif taşıyıcı HBsAg 28
 infektivite 18
 interferon tedavisi 32
 ishal 20
 iştah kaybı 20, 26
 iyileşme 30, 32
- k**an değerleri 13
 kan safra değerleri 22
 kan tahlili 12
 karaciğer 8
 karaciğer biyopsisi 22, 31
 karaciğer bulguları, genel bakış 6
 karaciğer büyümesi 21, 26
 karaciğer kanseri 24, 33
 karaciğer sirozu 24
 karaciğerde safra tıkanması 22
 karın bölgesinde kılların dökülmesi 27
 karnın üst tarafında ağrı 20, 26
 kendini iyi hissetmek 26
 korumalı cinsel ilişki 11
 kronik hepatit B - hastalığın süresi, seyri ve sonucunun tahmini 24
 kronik hepatit B 24, 28
 kuru ve kırmızı dil 26
 kuru ve kırmızı dudaklar 26
- l**enf bezlerinin şişmesi 21
- m**ide 8
 muayene 22
- ö**nleyici tedbir 11
 organ aşaması 21
 organlar 8
- p**ankreas 8, 22
 pasif bağışıklık sağlayan aşılar 14
 prezervatif 11
- r**akamlar ve zamanlar 8
- s**afra kesesi 8
 sarılık 21, 27
 seroloji 9
 serolojik örnekler B
 sıkça sorulan sorular D
 sözlük 37
- t**abletler 33
 tedavi 23, 32, 33
 testlerde küçülme 27
- u**ltrason 22
 uyuşturucu bağımlılığı 10, 11
- v**irostatika 33
- y**orgunluk 26

- а**дресса 36
 активная прививка 16
 анализ крови 12
 антигены 9, 13
 антитела 9, 13
- Б**езопасный секс 11
 беременность 10, 11
 биопсия печени 22, 31
 боли в суставах 20, 26
 боль в надчревной области 20, 26
- В**оспаление почек 29
 воспаление сосудов 29
 выбор серологических образцов В
 выздоровление 30, 32
 выпадение волос живота 27
 вялость 26
- Г**епатит Д 35
 глоссарий 37
- Ж**елтуха 21, 27
 желудок 8
 жёлчный пузырь 8
 застой желчи/закупорка
 желчного протока 22
- З**уд кожи 21, 27
- И**зменения печени 6
 иммунитет 12
 иммуно-толерантный носитель HBs-Ag 28
 интерфероновая терапия 32
 инфекционность 18
- К**ишечник 8
 классификация 31
 кожная сыпь 20
- Л**акированные губы 26
 лакированный язык 26
- М**едикаменты 32,
 мрхпг 22
- Н**аркомания 10, 11
 нарушение менструального цикла 27
 начало проявления болезни 13, 19
 неактивный носитель HBs-Ag 28
 носитель HBs-антигена 28
- О**бследование 22
 опасность заражения 18, 30
 опухание лимфатических узлов 21
 органы 8
 острый гепатит В - прогноз 18
 острый гепатит В 13, 18
 отсутствие аппетита 20, 26
- П**ассивная прививка 14
 передача 10
 переливание крови 10
 печень 8
 поджелудочная железа 8, 22
 поздняя стадия 30
 показатели анализа крови на желчь 22
 показатели анализа крови 13
 показатели печени 6
 половым путём 10
 понос 20
 предупреждение 11
 презерватив 11
 при родах 10
 прививки 11, 20, 14
 противовирусные препараты 33
- Р**аздражительность 26
 рак печени 24, 33
 ранняя стадия 30
 расстройство внутренней секреции 27
 рост груди 27
 рхпг 22
- С**елезёнка 8
 серология 9
 сложное течение болезни 22
 стадия органа 21
 структура вируса гепатита В 9
- Т**аблетки 33
 температура 20
 терапия 23, 32, 33
 тест на гепатит 11
 тошнота 20
- У**величение печени 21, 26
 увеличение селезёнки 21, 26
 улучшение 32
 ультразвук 22
 уменьшение яичек 27
 усталость 20, 26
- Ф**ормы течения болезни 28, 29
- Х**орошее самочувствие 26
 хронический гепатит В – прогноз 24
 хронический гепатит В 24, 28
- Ц**ирроз печени 24
- Ч**астые вопросы D
 числа и время E

فترة الحمل 10, 11	الم في منطقة اعلى البطن 26	اختيار النمط المصلي (بلازما الدم) B
فحص الدم 12	المعدة 8	ادوية C
فحص الكشف عن التهاب الكبد	المفردات 37	اسهال 20
الوبائي 11	المناعة 12	اسئلة مطروحة غالبا D
فحص بالامواج فوق الصوتية 22	المنع 11	اضطراب هورموني 27
فقدان الشهيه 20, 26	الواقى الذكري او الانثوي 11	اضطرابات في الدورة الشهرية 27
قيم الدم 13	الولادة 10	الاتصال الجنسي المحمي 11
قيم الصفراء في الدم 22	اليرقان 21, 27	الادمان على المخدرات 10, 11
لسان املس 26	انتقال عن طريق الدم 10	الادوية 32
مراحل التصنيف 31	انعدام الشعر في منطقة البطن 27	الادوية التي تحد من تكاثر الفيروس 33
مراحل تغير الكبد بالصور 6	انواع السريان 28, 29	الادوية المستعملة في علاج التهاب
مرحلة مبكرة 30	تركيبية فايروس الكبد الوبائي نوع ب 9	الكبد الوبائي نوع ب C
مرحلة متقدمة 30	تشمع الكبد 24	الارقام الاوقات E
مسار التهاب الكبد الوبائي الحاد 18	تصوير البنكرياس بالتنظير الباطني	الاعضاء 8
مسار معقد 22	بالطريق الراجع 22	الاقراص 33
نواقل HBs-Ag 28	تصوير البنكرياس والمرارة بالتصوير	الامصال (التحليل المصلي) 9
نواقل HBsAg المناعية 28	المغناطيسي 22	الامعاء 8
نواقل HBsAg غير الفعالة 28	تضخم الثدي 27	الانتقال 10
	تضخم الطحال 21, 26	البنكرياس 8, 22
	تضخم في العقد اللمفاوية 21	التصنيف 31
	تضخم في الكبد 21, 26	التطعيم 11, 14
	تطعيم سلبي 14	التعافي والتحسن 32
	تطعيم نشط (فعال) 16	التهاب الاوعية الدموية 29
	تعب 20, 26	التهاب الكبد الوبائي الحاد نوع ب 13, 18
	تقلص الخصية 27	التهاب الكبد الوبائي المزمن
	تهيج 26	نوع ب 24, 28
	توقف او انسداد المرارة 22	التهاب الكبد الوبائي المزمن
	جنسي 10	نوع ب-التوقعات 24
	حالة العضو 21	التهاب الكبد الوبائي نوع د 35
	حكة 21, 27	التهاب الكلية 29
	حمى 20	الجسم المستضد 9, 13
	خزعة من الكبد 22, 31	الجسم المضاد 9, 13
	خطورة العدوى 18, 30	الحماية 11
	دوار او دوخة 24, 33	الشفاء 32
	شفاء 30	الطحال 8
	شفاه ملساء 26	العدوى 18
	طفح 20	العلاج 23, 32, 33
	طفح جلدي 20	العلامة 20
	عافية 26	العناوين 36
	علاج باستخدام الانترفيرون 34	الفحص والتحقيق 22
	غثيان 20	الكبد 8
	غدة الصفراء 8	الم المفاصل 26
	فترة الحضانه 13, 19	الم في المطقة العليا من البطن 20
		الم في المفاصل 20

B

Bedeutung (Seite)	HBs-Ag	anti-HBs	HBe-Ag	anti-HBe	anti-HBc	HBV-DNA
nach Impfung (13, 21, 23)		+			+	
alte Infektion (13, 31)	-	+			+	-
chronisch aktive Hepatitis						
mit HBe-Ag (13, 31)	+	-	+	-		+
ohne HBe-Ag (13, 31)	+	-	-	+		+
viele Viren (13, 28)	+	-	+	-	+	++
wenig Viren (13, 28)	+	-	-	+	+	+/-

tip doc Anamnesebögen

Bestellung www.tipdoc.de
Download www.medi-bild.de

tip doc
پرستشنامه
Fragebogen



FARSI
فارسی
DEUTSCH

لطفا پرستشنامه را پر کنید. به تمام سوالها به طور کامل جواب دهید صرف نظر از اینکه این سوالها را برای مشکل خود مهم میدانید یا نه.
Fillen Sie den Fragebogen bitte aus. Beantworten Sie bitte alle Fragen vollständig, egal, ob Sie es für Ihr aktuelles Problem für wichtig erachten oder nicht.

01. Name نام و نام خانوادگی
Familienstand وضعیت تاهل
Beruf/Firma شغل/محل کار

02. Bitte schildern Sie Ihre jetzigen Beschwerden
نام و نام خانوادگی
وضعیت تاهل
شغل/محل کار

03. Welche anderen Krankheiten haben Sie? (siehe auch Liste)
E-Mail
Tel./Handy
Kinder

1. بیت الکترونیکی
تلفن / همراه
فرزانه

2. لطفا بیماری خود را توضیح دهید.
3. چه بیماری دیگری دارید؟ (زود کنید به پانز)

04. Welche Operationen hatten Sie? (siehe auch Liste)
1. چه عمل جراحی تا به حال داشته اید؟ (زود کنید به پانز)

- قلب • Herz • فشار خون • Bluthochdruck
- غده تیروئید • Schilddrüse
- روده • Darm • کولیت
- کودرتز • Ausschabung • ریه
- ستون فقرات • Wirbelsäule • شکستگی استخوان • Chemotherapie
- شیمی درمانی
- در حال حاضر چه داروهایی مصرف میکنید؟
- به چه چیزهایی حساسیت دارید؟
- مواد غذایی
- دیگر
- آیا شما مشکل یوست
- تف
- انرژی؟ (از چه وقت؟)
- چندتر
- چقدر الکل مینوشید؟
- چه واکنشهایی تا به حال زده اید؟
- اگر فقرچه واکسن / پیشگیری دارید، همراه خود بیاورید!
- آیا در خانواده شما بیماریهای ارثی، غدد یا متابولیسمی (مثل مرض قند) وجود دارد؟
- اگر Erb-, Tumor- oder Stoffwechselerkrankungen in der Familie (z. B. Zucker?)

ESPAÑOL
FRANÇAIS
РУССКИЙ
فارسی

ITALIANO
SRPSKI
عربی
POLSKI

...und welche
Sprache
brauchen
Sie?



Hinnten ist auch noch Platz! • عقب هم جا هست!
© Jentary Verlag keine Gewähr